



## **STATUS REPORT 2003-2004**

### **IMPLEMENTATION OF SECTION 41 OF THE *OFFICIAL LANGUAGES ACT***

**DEPARTMENT OF JUSTICE CANADA**

<http://canada.justice.gc.ca/>



## STATUS REPORT 2003-2004 OF THE DEPARTMENT OF JUSTICE CANADA

### TABLE OF CONTENTS

General information	3
Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism	9
Access to Justice in Both Official Languages Support Fund	15
Official Languages Law Group	16
Human Resources Directorate	20
Child-centred Family Justice Strategy	22
National Crime Prevention Strategy	32
Justice Partnerships and Innovation Fund	34
Youth Justice Policy	35
Family Violence Initiative	39
Legal Training	40
Priorities and Planning	41
Intergovernmental and External Relations	42
Legislative Services Branch	44
Drafting Support Services Group	44
Bijuralism and Drafting Support Services Group	45
Development and Special Projects Section	48
Research and Statistics Division	49
Appendix A – Outputs of Regional Coordinators	51
Appendix B – Description of Projects – Access to Justice in Both Official Languages Support Fund	61
Appendix C – Description of Projects – Youth Justice Policy Section	70
Appendix D – Description of Projects – Innovations, Analysis and Integration Directorate	75
Appendix E – List of Projects Funded by the National Crime Prevention Centre	76

## STATUS REPORT 2003-2004

### GENERAL INFORMATION

**Responsible Minister:**     **The Honourable Irwin Cotler**  
  **Minister of Justice and Attorney General of Canada**

### 1. Identification of the institution

***Department of Justice Canada***

284 Wellington Street

Ottawa, Ontario

K1A 0H8

*Tel.:* (613) 957-4358

*Fax:* (613) 946-3106

<http://www.canada.justice.gc.ca>

### 2. Brief description of the report

This report presents the Department of Justice's achievements in 2003-2004 regarding the implementation of section 41 of the *Official Languages Act* (OLA).

<http://www.justice.gc.ca/en/ps/franc/index.html>

### 3. Brief description of the institution's mandate

The Department of Justice works to ensure that Canada's justice system is as fair, accessible and efficient as possible. The Department helps the federal government to develop policy and to make and reform laws as needed. At the same time, it acts as the Government's legal advisor, providing legal advice, prosecuting cases under federal law, and representing the Government of Canada in court. As such, the Justice Department serves Canadians indirectly by acting as the Government's law firm, rather than by directly handling citizens' personal or individual matters. The Department's responsibilities reflect the double role of the [Minister of Justice](#): while the Minister is concerned with matters of policy and their relation to the justice system, the Attorney General is the chief law officer of the Crown.

#### 4. Responsible Officers

Associate Deputy Minister of Justice	National Coordinator	Contact Person
Michel Bouchard Office of the Associate Deputy Minister of Justice 284 Wellington Street Room SAT-5004 Ottawa, Ontario K1A 0H8 Tel.: (613) 941-4073 Fax: (613) 941-4074 <a href="mailto:michel.bouchard@justice.gc.ca">michel.bouchard@justice.gc.ca</a>	Lucie A. Charron Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism 284 Wellington Street Room SAT-5025 Ottawa, Ontario K1A 0H8 Tel.: (613) 946-7017 Fax: (613) 946-3106 <a href="mailto:lucie.charron@justice.gc.ca">lucie.charron@justice.gc.ca</a>	Suzanne Poirier General Counsel Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism 284 Wellington Street Room SAT-5014 Ottawa, Ontario K1A 0H8 Tel.: (613) 952-1119 Fax: (613) 946-3106 <a href="mailto:suzanne.poirier@justice.gc.ca">suzanne.poirier@justice.gc.ca</a>

#### 5. Period covered

This report covers the period from April 1, 2003, to March 31, 2004.

#### 6. Means used to identify needs of Official Language Minority Communities at the national, provincial and territorial levels

The Department finalized its Strategic Plan for the Implementation of Section 41 of the OLA. It deals with five programs to support the development and growth of official language minority communities: Access to Justice in Both Official Languages Support Fund, Youth Justice Renewal Initiative, Public Legal Education and Information Program, Child-centred Family Justice Fund and the Family Violence Initiative (Justice Component).

The needs of Official Language Minority Communities were also identified during the development of the Strategic Plan.

The Department also put in place a consultation mechanism to ensure the continued participation and involvement of Official Language Minority Communities and different levels of government, and to ensure that the needs of these communities continue to be acknowledged.

In February 2004, the Department created the Advisory Committee on Justice in Both Official Languages (Advisory Committee), whose mandate is to act as liaison between both legal and Official Language Minority Community stakeholders and the Department of Justice. The activities of the Advisory Committee aim to promote the development and vitality of Official Language Minority Communities, and to improve access to justice for these communities.

Two advisory sub-committees reporting to the Advisory Committee are currently being developed: an Advisory Sub-Committee on Access to Justice in Both Official Languages and two Advisory Sub-Committees, Community Component, Section 41 of the *Official Languages Act* (Anglophone and Francophone).

In December 2003, the Steering Committee of the National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice (POLAJ) met for the last time. However, this forum will continue to exist but will expand and take the form of the Advisory Sub-Committee on Access to Justice in Both Official Languages. The participants at the meeting had the chance to attend a presentation on the Access to Justice in Both Official Languages Support Fund and to discuss their point of view after the presentation. The Department took into account the vast majority of suggestions made.

Several meetings were held with the associations of French-language jurists and their Federation, as well as with non-legal community groups over the course of the year.

The Department also participated in interdepartmental consultations held in Fall 2003 and Spring 2004, organized by the Privy Council Office, Intergovernmental Affairs.

## **7. Principal needs identified at the national, provincial and territorial levels**

1. The Department must be more familiar with various client needs in Official Language Minority Communities.

The clients are identified as follows:

- groups working in the area of family violence;
  - ethnocultural communities (new Canadians, immigrants, Francophone refugees living in minority communities);
  - women;
  - youth;
  - the elderly; and
  - children.
2. Official Language Minority Communities and their intermediary organizations must be more familiar with the Department of Justice's programs and services.
  3. Because the administration of justice is a shared jurisdiction, co-operation is required between federal and provincial-territorial organizations and agencies working in the area of access to justice.
  4. Official Language Minority Communities and various government organizations working in the area of justice must be more familiar with the possible impact of the issues in the justice system on the vitality of these communities.

## 8. Achieved Outcomes

Over the year, the Department of Justice has focused on raising employee awareness of the Official Languages Accountability and Coordination Framework and the Department's Strategic Plan for the Implementation of Section 41 of the *Official Languages Act* (the Strategic Plan). In this regard, the persons overseeing the programs addressed in the Strategic Plan participated in information workshops on these issues. At the workshops, participants learned about the needs of Official Language Minority Communities and the importance of consulting them. The immediate outcome is a recognition of the necessity to take into consideration the communities' needs.

Two presentations were made to the Department's Executive Council (November 2003 and April 2004) on the Strategic Plan for the Implementation of Section 41 of the *Official Languages Act*. The Strategic Plan was approved by the Executive Council on April 7, 2004. The Department adopted the following new mission regarding the implementation of section 41:

Ensure and demonstrate leadership in the implementation of the commitment set out in section 41 of the *Official Languages Act*. More specifically, the Department will:

- 1. actively solicit and facilitate the participation of Official Language Minority Communities to create, develop, implement and assess our programs, policies and services so that we can identify and consider their needs; and**
- 2. to attain these goals, the Department will inform its employees of the needs of Official Language Minority Communities with the purpose of developing effective relationships with these communities so that their needs are identified and considered, and their participation ensured.**

During this period of time, the Department also created a communication plan for the implementation of section 41. Several tools were developed to promote Section 41, especially banners for the Rendez-vous de la Francophonie, a guide for Regional and Departmental Programs and Policy Coordinators, as well as an Internet site on the implementation of section 41, which will be soon be accessible. The immediate outcome will be a user-friendly access to the departmental programs and services by the Communities.

The Department connected and grew lasting bond with Official Language Minority Communities by participating in several meetings organized by the communities during which the programs addressed in the Department's Strategic Plan were explained.

The Network of Regional Coordinators expanded to include program and policy coordinators. This new network held its first annual meeting in March 2004 where they were able to discuss their situation and plan the Department's five-year action plan (2004-2009) for the implementation of section 41. The regional and departmental program coordinators participated in several annual general meetings in order to inform the communities on the Department's programs. The outcomes of such activities are a better comprehension by the communities of the programs and services offered by the Department and an increase in the number of Official Languages Minority Communities funded projects. Another outcome of the network is its efficiency on site and within the Department.

The Department was very actively involved in the Rendez-vous de la Francophonie. Senator Viola Léger and Jean Côté, Chair of the Rendez-vous de la Francophonie, attended the luncheon organized by the Bureau of la Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism, which is responsible for the implementation of section 41 within the Department of Justice.

The core funding given to the provincial French-speaking lawyers' associations and their Federation provided these organizations with an opportunity to get themselves a stable structure and to build up their capacity to be active. Communities can now rely on a network of lawyers dedicated to them and able to work in cooperation with community groups. In the same way, the Department of Justice can rely on a network of partners with whom it can also work in close cooperation.

*N.B.:* In this report, the use of the masculine form is intended to refer to both women and men.

## 9. Network of Regional and Departmental Programs and Policy Coordinators

Network of Regional Coordinators		
Prairies	Atlantic Region	British Columbia and Yukon
Marianne Rivoalen Senior Counsel Aboriginal Law 310 Broadway Avenue Suite 301 Winnipeg, Manitoba R3C 0S6 Tel.: (204) 983-5440 Fax: (204) 984-5910 <a href="mailto:marianne.rivoalen@justice.gc.ca">marianne.rivoalen@justice.gc.ca</a>	Ted Tax Senior Regional Director Duke Tower 5251 Duke Street Suite 1400 Halifax, Nova Scotia B3J 1P3 Tel.: (902) 426-7592 Fax: (902) 426-7562 <a href="mailto:Ted.tax@justice.gc.ca">Ted.tax@justice.gc.ca</a>	Pierre Rousseau General Counsel Policy, Programs and Integration British Columbia Regional Office Robson Court 900-840 Howe Street Vancouver, B.C. V6Z 2S9 Tel.: (604) 666-6009 Fax: (604) 666-7121 <a href="mailto:pierre.rousseau@justice.gc.ca">pierre.rousseau@justice.gc.ca</a>
Quebec Region	Ontario Region	
Lise Bertrand Director Policy and Program Directorate Guy Favreau Complex 200 René-Lévesque Blvd W. East Tower, 9th Floor Montréal, Quebec H2Z 1X4 Tel.: (514) 496-2391 Fax: (514) 283-9690 <a href="mailto:lise.bertrand@justice.gc.ca">lise.bertrand@justice.gc.ca</a>	Lucie A. Charron Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism 284 Wellington Street Room SAT-5025 Ottawa, Ontario K1A 0H8 Tel.: (613) 946-7017 Fax: (613) 946-3106 <a href="mailto:lucie.charron@justice.gc.ca">lucie.charron@justice.gc.ca</a>	

<b>Network of Departmental Program and Policy Coordinators</b>		
<b>Intergovernmental relations, Policy and Planning</b>	<b>Family Violence Initiative</b>	<b>Youth Justice Policy</b>
David Dendooven Counsel Intergovernmental and External Relations Division 284 Wellington Street Room EMB-5248 Ottawa, Ontario K1A 0H8 Tel.: (613) 952-8315 Fax: (613) 941-4165 <a href="mailto:david.dendooven@justice.gc.ca">david.dendooven@justice.gc.ca</a>	Nahid Roboubi Program Manager Innovations, Analysis and Integration Directorate 284 Wellington Street Room EMB-6167 Ottawa, Ontario Tel.: (613) 952-5616 Fax: (613) 941-2269 <a href="mailto:nahid.roboubi@justice.gc.ca">nahid.roboubi@justice.gc.ca</a>	Pauline Cormier Program Analyst Youth Justice 180 Elgin Street 7th Floor Ottawa, Ontario K1A 0H8 Tel.: (613) 946-9452 Fax: (613) 954-3275 <a href="mailto:pauline.cormier@justice.gc.ca">pauline.cormier@justice.gc.ca</a>
<b>Child-centred Family Justice Fund</b>	<b>United Family Courts</b>	<b>Access to Justice in Both Official Languages Support Fund</b>
Danielle Bruyère Program Officer Family, Children and Youth Section 284 Wellington Street Ottawa, Ontario K1A 0H8 Tel.: (613) 941-9976 Fax: (613) 952-9600 <a href="mailto:danielle.bruyere@justice.gc.ca">danielle.bruyere@justice.gc.ca</a>	Louise Panet-Raymond Counsel Judicial Affairs, Courts and Tribunal Policy 284 Wellington Street Room EMB-5207 Ottawa, Ontario K1A 0H8 Tel.: (613) 941-4752 Fax: (613) 941-4088 <a href="mailto:louise.panet-raymond@justice.gc.ca">louise.panet-raymond@justice.gc.ca</a>	Sylvie Bourgault Counsel Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism 284 Wellington Street Room SAT-5012 Ottawa, Ontario K1A 0H8 Tel.: (613) 946-7016 Fax: (613) 946-3106 <a href="mailto:sylvie.bourgault@justice.gc.ca">sylvie.bourgault@justice.gc.ca</a>
<b>Public Legal Education and Information Program</b>	<b>Family, Children and Youth Section</b>	
Marc Rozon Program Analyst Innovations, Analysis and Integration Directorate 284 Wellington Street Room EMB-6198 Ottawa, Ontario K1A 0H8 Tel.: (613) 941-0385 Fax: (613) 941-2269 <a href="mailto:marc.rozon@justice.gc.ca">marc.rozon@justice.gc.ca</a>	Lise Lafrenière-Henrie Senior Counsel Family, Children and Youth Section 284 Wellington Street Ottawa, Ontario K1A 0H8 Tel.: (613) 957-0059 Fax: (613) 952-9600 <a href="mailto:Lise.lafreniere-henrie@justice.gc.ca">mailto:Lise.lafreniere-henrie@justice.gc.ca</a>	



<b>Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism</b> <a href="http://www.justice.gc.ca/en/ps/franc/">http://www.justice.gc.ca/en/ps/franc/</a>	
<p><b>OBJECTIVE:</b> Within the Department, ensure that the accountability framework for the implementation of Section 41 of the <i>Official Languages Act</i> (OLA), which establishment was approved by the Cabinet in 1994, is respected.</p>	
PRINCIPAL MEASURES	OUTPUTS 2003-2004
<ul style="list-style-type: none"> <li>Extend the network of coordinators responsible for the implementation of Section 41 of the OLA.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>We extended the network of regional coordinators by including departmental program and policy coordinators.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Consult with the Policy Sector on the directions of the strategic plan for the implementation of Section 41 of the OLA.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>We held a consultation workshop with Policy Sector employees in order to get their feedback on the strategic plan.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Define the Department's mission for Section 41, the performance indicators and the new structure of the network of regional and departmental program and policy coordinators.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>We consulted with regional directors and coordinators regarding the new structure of the network of coordinators.</li> <li>We created a working group to develop the mission contained in the strategic plan for Section 41 of the OLA.</li> <li>We consulted and worked with the Evaluation Division to identify performance indicators.</li> <li>We presented the strategic plan to the Executive Council of the Department. The plan was approved on April 7, 2004.</li> <li>A five-year action plan for 2004-2009 is being developed in cooperation with regional and departmental program and policy coordinators.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Raise the awareness level of departmental employees regarding the Official Languages Accountability and Coordination Framework and the strategic plan for the implementation of Section 41 of the OLA.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Conference calls are held every six weeks with the network of coordinators. The Minutes are distributed to all participants and upper management. We are planning on posting these minutes on the Department's intranet site.</li> <li>We made presentations to the officers whose programs were targeted in the strategic plan. (September, October 2003 and March 2004).</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The Department issued an updated list of Official Language Minority Communities to grant and contribution program officers for inclusion in the calls for bids.</li> <li>• The Department is pursuing its education efforts with regional and departmental program and policy coordinators regarding the use of minority media.</li> <li>• We participated in the orientation session for new Department employees. We developed a workshop with the Department's Human Resources in order to present the various Parts of the OLA, i.e. Parts IV, V, VI and VII. These sessions are given four times a year.</li> <li>• We also developed a quick reference guide on the various parts of the OLA and the names of resource personnel, which we are distributing to each employee.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Educate Official Language Minority Communities regarding the programs targeted by the strategic plan for Section 41.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presented targeted programs at the national conference of the Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises in November 2003.</li> <li>• Presented targeted programs to the Ontario Department of Justice and the Ontario Provincial police (November 2003).</li> <li>• Presented the targeted programs at the Symposium on Official Languages of Ontario (December 2003).</li> <li>• Presented targeted programs at the annual meeting of the Quebec Community Group Network in February 2004.</li> <li>• Presented targeted programs at the provincial gathering of the Regroupement ethnoculturel et afro-francophone de l'Ontario (March 2004).</li> <li>• Quarterly mailings are made to Official Language Minority Communities at the national and regional levels in order to raise awareness about the Department's grant and contribution programs as well as the closing dates for the submission of bids. The mailing includes studies prepared by the Department and documents produced by communities as part of funding projects.</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>Organize the Rendez-vous de la Francophonie, aimed at raising Department employee awareness regarding the Canadian francophonie.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>The Office of the Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism, in cooperation with the Human Resources Directorate, organized several educational and promotional activities as part of the Rendez-vous de la Francophonie. The main activity was a gathering to mark and celebrate the Rendez-vous as well as the Journée Internationale de la Francophonie.</li> <li>Programming included various activities aimed at attracting maximum participation within the Department. The Honourable Viola Léger told a tale at the gathering, and we also presented four films by Francophone Canadian directors, i.e. two a week during lunch.</li> <li>We put together some booths to educate Department employees about the promotion of French and English. The Translation Bureau, the Fédération canadienne d’alphabétisation en français and Human Resources had a booth, and resources were on hand to promote their activities.</li> <li>Finally, we designed five banners to promote the Rendez-vous in our various buildings.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Develop communication tools for Department employees, the network of regional and departmental program and policy coordinators and Official Language Minority Communities.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>With the help of the Communications Branch, we developed a communication plan in order to identify the awareness-raising activities.</li> <li>We are currently developing a bilingual guide for regional and departmental program and policy coordinators.</li> <li>We are currently developing a logo and slogan to help promote the implementation of Section 41 of the OLA.</li> <li>We are currently developing a website on the implementation of Section 41 within the Department. Among other things, this site will promote the programs targeted by the strategic plan. It will serve as a portal to facilitate access to departmental programs and services.</li> <li>We have created a share drive available to</li> </ul>

	<p>the network of coordinators to allow an effective and efficient sharing of information. This directory contains presentations and other documents relating to the implementation of Section 41.</p>
<p><b>OBJECTIVE:</b> Ensure that stakeholders in the legal and Official Language Minority Communities and the Department of Justice work together to improve access to justice in both official languages.</p>	
<p><b>PRINCIPAL MEASURES</b></p>	<p><b>OUTPUTS 2003-2004</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Create a consultation mechanism with Official Language Minority Communities.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The Department created the Advisory Committee – Justice in Official Languages. This committee is comprised of representatives from the Department and the national associations:             <ul style="list-style-type: none"> <li>• A representative of the Fédération des communautés francophones et acadienne;</li> <li>• A representative of the Fédération des associations de juristes d'expression française de common law;</li> <li>• A representative of the Quebec Community Group Network.</li> </ul> </li> <li>• The mandate of the Advisory Committee is to ensure linkage between the legal and Official Language Minority Communities stakeholders (represented by the two advisory sub-committees) and the Department of Justice. The activities of the Advisory Committee are aimed at promoting the development and growth of Official Language Minority Communities and to improve access to justice for these communities. The first meeting was held on February 26, 2004.</li> <li>• The Department has set up an Advisory Sub-Committee on Access to Justice in Both Official Languages whose mandate will be to ensure linkage between the legal and Official Language Minority Communities, the organizations representing Official Language Minority Communities and the Department of Justice Canada on issues that have an impact on the access to legal and judicial services in the official language</li> </ul>

	<p>of the minority. Matters under the responsibility of the Attorney General for Canada are excluded from this mandate. Letters of invitation were sent in February 2004 and the members were identified. We are planning a first meeting in the Fall of 2004.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Creation of two Advisory Sub-Committees, Community component, Section 41 of the OLA (Francophones and Anglophones). The mandate of this committee is to act as a forum to help Official Language Minority Communities and the Department of Justice Canada to better focus on the implementation of Section 41, Community component. Letters of invitations were sent in February 2004. We are awaiting nominations from the communities.</li> </ul>
<p><b>OBJECTIVE:</b> Raise the awareness level of provincial and territorial government members and the various clienteles regarding the access to justice in both official languages.</p>	
<p><b>PRINCIPAL MEASURES</b></p>	<p><b>OUTPUTS 2003-2004</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Create a Federal-Provincial-Territorial (f-p-t) Working Group on Access to Justice in Both Official Languages.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Meetings with the members of the f-p-t working group via conference call on October 22, 2002, December 10, 2002 and September 16, 2003.</li> <li>• The mandate of this working group is to:             <ul style="list-style-type: none"> <li>• Examine obstacles and potential solutions to improve access to justice in both official languages;</li> <li>• Take into consideration the <i>Environmental Scan</i> on Access to Justice in Both Official Languages (July 2002)(<a href="http://www.justice.gc.ca/en/ps/franc/enviro/toc.html">http://www.justice.gc.ca/en/ps/franc/enviro/toc.html</a>) and other studies on access to justice in both official languages;</li> <li>• Exchange information on best practices and the initiatives in place in each jurisdiction;</li> <li>• Bring to the attention of the Deputy Ministers of Justice the issues related to access to justice in both official languages.</li> </ul> </li> <li>• This working group is comprised of</li> </ul>

	<p>representatives from all provinces and territories – except Quebec and Newfoundland and Labrador – and representatives from the Department. The working group met face to face for the first time on March 30, 2004.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Create a f-p-t- working sub-group</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Meeting between a few members of the f-p-t- group on February 12, 2004 to develop a working plan to be submitted to the f-p-t working group at the March 30, 2004 meeting.</li> <li>• This working sub-group was created on an ad hoc basis to develop objectives to help advance the discussions of the working group.</li> <li>• Other ad hoc f-p-t working sub-groups may be created to address various topics.</li> </ul>
<p><i>Person responsible:</i>  <i>Suzanne Poirier, General Counsel, Francophonie, Justice in Official languages and Bijuralism</i></p>	

## Access to Justice in Both Official Languages Support Fund

**OBJECTIVE:** To increase the capacity of Justice Department partners to develop innovative solutions to emerging justice related issues as they relate to Access to Justice in Both Official Languages; and

To raise awareness among the legal community and Official Language Minority Communities with regards to their rights and to issues related to Access to Justice in Both Official Languages.

### PRINCIPAL MEASURES

- Create the Access to Justice in Both Official Languages Support Fund.

### OUTPUTS 2003-2004

- Basic funding provided to the Fédération des associations de juristes d'expression française (<http://accesjustice.ca/>) and its provincial Associations (\$600,000 a year).
- Standardization activities: Continue standardization of French common law vocabulary in Law of Trust and Law of Contract in cooperation with centers for jurilinguistics in Moncton, Ottawa and Winnipeg.
- List of funded projects (see appendix B )
- Numerous awareness sessions within the Department and for external groups, such as:
  - Public Legal Education and Information Program Network (September 2003)
  - presentation to representatives of the Department of Justice of Ontario
  - meeting with Francophone stakeholders from Ontario
  - meetings with the Fédération des associations de juristes d'expression française de common law and its provincial Associations.

*Person responsible:*

*Andrée Duchesne, Legal Counsel, Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism*

<b>Official Languages Law Group</b>	
<p><b>OBJECTIVE:</b> To inform the public, and more specifically the legal community and Official Language Minority Communities, regarding language rights, particularly rights relating to the administration of justice, and to raise awareness of those rights.</p>	
<b>PRINCIPAL MEASURES</b>	<b>OUTPUTS 2003-2004</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Take part in conferences, seminars and other educational and training activities relating to language rights.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Published « L'apport de la formation en common law en français à l'exécution d'une charge publique fédérale » (Revue de common law en français, printemps 2003), English translation available: « The Contribution of Training in the Common Law in French to the Exercise of a Public Office in the Federal Public Service ».</li> <li>Speaker at conference, "Access to Justice in Both Official Languages: English and French Before Federal Courts", Ottawa, April 2003.</li> <li>Speaker at British Columbia French Jurists' Association annual conference, « Les droits linguistiques » (May 2003).</li> <li>Speaker at Association des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO) annual conference, "Le vent a tourné : les principes d'interprétation des droits linguistiques" (June 2003) and Internet publication (acesjustice.ca); English translation available: "The wind has turned the principles of interpretation of language rights".</li> <li>Speaker at AJEFO annual conference, "Le volet justice du plan d'action du gouvernement pour les langues officielles" (June 2003) and Internet publication (acesjustice.ca).</li> <li>Speaker at the annual meeting of the Public Legal Education Association of Canada, Fredericton (September 2003).</li> <li>Participated in teaching and training activities at the University of Ottawa: "Recent developments in federal law: Official Languages Rights in Canada" (November 2003).</li> <li>Published « D'égal à égal : la réhabilitation du principe de l'égalité des</li> </ul>



	<p>langues officielles et du principe de la progression vers l'égalité de statut du français et de l'anglais » (Revue de la common law en français, mars 2004), English translation available: « On equal footing: rehabilitating the principle of the equality of the official languages and the principle of advancement to the equality of status of French and English».</p>
<p><b>OBJECTIVE:</b> To inform public servants, both inside the Department and in the client departments, regarding language rights, and raise their awareness of the importance of those rights.</p>	
<p><b>PRINCIPAL MEASURES</b></p>	<p><b>OUTPUTS 2003-2004</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Organize and take part in conferences, workshops and other presentations designed to increase awareness of the language obligations of federal institutions.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Developed and updated case law summaries, case law analyses, and other training and information tools (for example, summaries of decisions relating to language issues in Forum des maires, Doucet-Boudreau, Quigley).</li> <li>• Participation in both the Interdepartmental Research Group on Official Languages and the Interdepartmental Advisory Committee on the Official Languages.</li> <li>• Justice Continuing Legal Education, "To languish no more: the revitalisation of language rights" (English and French sessions) (April 2003).</li> <li>• Presentation to management team at the Vancouver Regional Office, "Official Languages" (May 2003).</li> <li>• Organised and funded conference on "Access to Justice in Both Official Languages: English and French Before Federal Courts" (Ottawa, April 2003), in cooperation with the Canadian Management Centre and the Commissioner of Official Languages; published the Final Report of the Conference (March 2004). A working group has been established by the tribunal chairs, with the support of the Department of Justice, to ensure a follow up to the Conference.</li> <li>• General introduction to language rights for new Justice employees, "Legal tools and</li> </ul>

	<p>you” (November 2003) “Les outils juridiques et vous – un lien à développer” (December 2003).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentation to Executive Council of the Department of Justice, “Official languages accountability and coordination framework” (November 2003).</li> <li>• Presentations on language rights and the Accountability framework, Department of Justice (8 presentations to various sectors and units within the Department throughout the year).</li> <li>• Presentation on language rights to Directors of departmental legal services units (January 2004).</li> <li>• Practice Forum – Doucet-Boudreau (January 2004).</li> <li>• Presentation to Industry Canada / EDC Part VII coordinators, “The Official languages accountability and coordination framework (February 2004).</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Assist the Legal Training Division in implementing a training module for client departments on the <i>Official Languages Act</i>, and see that the module is delivered.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The Official languages module on Legal Awareness Program was completed in March 2003. In 2004, it was translated, published on CR-Rom and offered to all departmental legal services units.</li> </ul>

<p><b>OBJECTIVE:</b> To support and coordinate various policy initiatives designed to advance language rights in the administration of justice and within the government.</p>	
<p><b>PRINCIPAL MEASURES</b></p>	<p><b>OUTPUTS 2003-2004</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Coordinate the government's response to the study entitled "The Equitable Use of English and French Before Federal Courts and Administrative Tribunals Exercising Quasi-Judicial Powers", published by the Commissioner of Official Languages in March 1999.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Organised and funded conference on "Access to Justice in Both Official Languages: English and French Before Federal Courts" (Ottawa, April 2003), in cooperation with the Canadian Management Centre and the Commissioner of Official Languages; published the Final Report of the Conference (March 2004). A working group has been established by the tribunal chairs, with the support of the Department of Justice, to ensure a follow up of the Conference.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Coordinate and arrange the Department's participation, in its role of legal advisor, in the government's official languages action plan.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Participation in the implementation of the Official Languages Accountability and Coordination Framework within the context of the Action Plan for Official Languages.</li> <li>Support from the Official Languages Law Group (OLLG) to the horizontal coordination structure created by the Accountability Framework.</li> <li>OLLG shares information with key departments.</li> <li>OLLG provides legal and legal policy advice to clients.</li> <li>OLLG present case law and trends analysis, as well as their implications on the governmental operation management, to the Committee of Deputy Ministers on Official Languages.</li> </ul>
<p><i>Person responsible :</i>  <i>Marc Tremblay, General Counsel and Director, Official Languages Law Group</i></p>	

<b>Human Resources Branch</b>	
<p><b>OBJECTIVE:</b> To promote the value of bilingualism within the Department of Justice by distributing information and raising employee awareness so that they understand the various benefits of these practices and appreciate how they enhance the value of the Department's work.</p>	
<b>PRINCIPAL MEASURES</b>	<b>OUTPUTS 2003-2004</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Confirm and define the level of knowledge existing among Department employees and managers and raise awareness concerning official languages.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• As indicated in the 2002-2003 Annual Report on Official Languages, the Co-champion of Official Languages, Dawn Edlund, has pursued her awareness-raising campaign, the first phase of which consisted in meeting the various departmental management committees throughout Canada. The Human Resources branch is now preparing the second phase of this campaign. Information and education sessions will be developed for managers, human resources advisors and employees regarding their rights and obligations when it comes to communicating with and delivering services to the public and the language of work.</li> <li>• The Human Resources group also helped organize the Rendez-vous de la Francophonie by organizing some of the activities offered by the Department in order to raise awareness of and promote official languages. The Human Resources group manned an information booth at the opening ceremony and held two workshops on anglicisms and a quiz on the French language.</li> <li>• The Human Resources group, in cooperation with the Office of the Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism, now take part in the orientation sessions that the Department provides to all new employees. These sessions aim to raise the awareness level of new Justice Canada employees regarding the existence of the <i>Official Languages Act</i> in order to instill good practices right from the beginning of their career with the</li> </ul>

	<p>Government of Canada. The presentation covers Parts IV, V, VI and VII.</p>
<p><i>Person responsible:</i> <i>Françoise Girard, Director General, Human Resources Branch</i></p>	

<b>Child-centred Family Justice Strategy</b> <a href="http://canada.justice.gc.ca/en/ps/pad/about/">http://canada.justice.gc.ca/en/ps/pad/about/</a>	
<p><b>OBJECTIVE:</b> The overall objective of the Department of Justice Canada’s Child-centred Family Justice Strategy is three-fold: in cases of separation or divorce, (i) to promote decisions tailored to the individual needs of the children; (ii) to promote a family justice system that facilitates the timely resolution of family law matters; (iii) and, to increase compliance with parenting arrangements and child support obligations. To achieve this, the Child-centred Family Justice Fund supports child-centred family justice programs and services delivered by provinces, territories and non-governmental organizations. The expansion of Unified Family Courts (UFCs) is a second key element of the Strategy. Finally, the legislative amendments to the <i>Divorce Act</i> and related legislation is the third element of the Strategy.</p>	
PRINCIPAL MEASURES	OUTPUTS 2003-2004
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Create awareness among the provinces and territories on the importance of taking into consideration the Official Language Minority Communities.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Terms and Conditions of the Child-centred Family Justice Fund require that provinces and territories indicate how their projects will further the specific objectives of enhancing access to justice for Official Language Minority Communities.</li> <li>• Family, Children and Youth (FCY) Section made a presentation to the Coordinating Committee of Senior Officials – Family Justice on the objectives of the Action Plan and our responsibilities under it to raise awareness of the provinces and territories.</li> <li>• The Judicial affairs unit ensured that the letter to jurisdictions requesting proposals for Unified Family Court resources identifies one of the key federal objectives for this initiative as “ensuring that access to services is maintained, both geographically and in terms of the diversity of services offered and communities served.” The letter indicates that it will be important for proposals to demonstrate how the jurisdiction’s expansion plans have taken into account the issues of access and diversity, and provides language of service as a specific example. The Department will receive final proposals in fiscal year 2004-2005.</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• To ensure that Family, Children and Youth (FCY) Section working under the Strategy is informed of the Official Language Minority Communities' needs.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• FCY has two representatives on the Advisory sub-committee, Implementation of Section 41 of the <i>Official Languages Act</i> – Community Component.</li> <li>• Under the FCY, the Performance Measurement and Evaluation Strategy identifies the impact on access to services for official language and other minority language communities as an indicator of the success of the Strategy.</li> <li>• The Unified Family Courts (UFC) Performance Measurement and Evaluation Strategy identifies the impact on access to services for official language and other minority language communities as an indicator of the success of the model.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Create awareness among the Official Language Minority Communities on the Strategy.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The Communication and Law Information Unit produced and distributed a number of Family Law Information Kits in collaboration with public legal education groups in Quebec, Ontario, Manitoba and Newfoundland. A portion of these kits were distributed in the language of the Official Language Minority Community present in these provinces. A special emphasis was put on ensuring that Official Language Minority Communities were well represented in the distribution.</li> <li>• In addition, a Family Law Information Workshop was held in Nova Scotia for service providers working in the French community. The Association des Juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse coordinated the invitations to this workshop.</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"><li>• Negotiate project-funding agreements with provincial/territorial organizations for projects that would benefit Official Language Minority Communities. All 13 jurisdictions have referenced this in their Project Funding Agreements (Child-centered Family Justice Fund).</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• The family justice services in <b>Quebec</b> are administered and delivered by two Departments, namely, the Department of Justice and Revenue Quebec. The annual contribution for the Department of Justice of Quebec was \$2,855,007. Distribution of English administrative forms and training offered by mediators were once again offered in English this fiscal year. Among the projects undertaken by this Department, some specifically targeted issues affecting Official Language Minority Communities. Example of projects are: translation and distribution of administrative forms sent to parties that are in the process of separating or divorcing. The Department of Justice of Quebec also offers parental education seminars in English. These parental information sessions cover different topics such as child support payments, and custody and access among others. The sessions offered by mediators were given once a month.</li><li>• The Department of Justice of Quebec also distributes general information pamphlets on the laws and regulations governing the Child Support Guidelines in Quebec in French and English. These pamphlets cover basic information surrounding child-centred services such as the rights and responsibilities of parents, mechanisms available to curtail court proceedings, mediation, mandatory parent education seminars, custody and access among others. This is however done through their own provincial budget.</li><li>• The annual contribution to the Department of Revenue Quebec was \$685,547. The information pamphlets identified in the previous fiscal year: quarterly <u>Support Payments Bulletin</u> and annual <u>Collection of Support Payment – Your Statement of Account</u>, were updated, translated and sent to debtors and creditors of the Maintenance Enforcement Program.</li><li>• <a href="http://www.justice.gouv.qc.ca/english/accueil.asp">http://www.justice.gouv.qc.ca/english/accueil.asp</a></li></ul>
--	---



	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The <b>Manitoba</b> Department of Justice received an annual contribution of \$618,814. Manitoba's official languages strategy requires translation of family law publications and, where operationally feasible, service delivery of the Child-centred Family Justice initiatives are provided in both official languages.</li> <li>• Manitoba has allocated monies to support their bilingual parent education program. They have also translated and produced a <u>Guide to Varying Child Support in Manitoba</u> and they updated the <u>Manitoba Family Law Guide</u>.</li> <li>• <a href="http://www.gov.mb.ca/justice/index.html">http://www.gov.mb.ca/justice/index.html</a></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The <b>Saskatchewan</b> Department of Justice received an annual contribution of \$559,547. As of February 2004, the Government of Saskatchewan has officially adopted a French Languages Services policy. Saskatchewan Justice collaborates in the implementation of this policy which seeks to provide services in both official languages where appropriate. Since November 2002, Saskatchewan Justice has a French-Language Court Services Policy. The parent education database, which was developed this fiscal year, will by 2004-2005 be able to track French language service request and their Support Variation Project computer database currently tracks French language service requests. Finally, the Saskatchewan Maintenance Enforcement Office also has a French language translation policy.</li> <li>• <a href="http://www.saskjustice.gov.sk.ca/">http://www.saskjustice.gov.sk.ca/</a></li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The Ministry of Attorney General of <b>British Columbia</b> received an annual contribution of \$1,779,985. In British Columbia, only 1.3% of the population speaks French and the province has not received any request for services in French. The province has, for some family justice services, a budget provision for the use of interpreters for clients who speak any language other than English.</li> <li>• <a href="http://www.ag.gov.bc.ca/family-justice/">http://www.ag.gov.bc.ca/family-justice/</a></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The <b>Alberta</b> Department of Justice received an annual contribution of \$1,391,044. The province offers bilingual services in their Family Law Information Centres in Edmonton and Calgary. In the court houses, the province has bilingual judicial staff that can assist with requests. These requests have, however, been minimal. In the past seven years only four requests have been received. The province also distributes bilingual information pamphlet entitled a <u>Guide to a New Approach</u>.</li> <li>• <a href="http://www.justice.gov.ab.ca/home/">http://www.justice.gov.ab.ca/home/</a></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The <b>Yukon</b> Department of Justice received an annual contribution of \$207,951. Yukon's official languages strategy is derived from Sections 5 and 6 of the Languages Act, RSY 2002, c. 133 and provides for services in both official languages on the part of the Government of Yukon and in the courts. Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court established by the Legislative Assembly. S.Y. 1988, c.13, s.5. Any member of the public in the Yukon has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of an institution of the Legislative Assembly or of the Government of the Yukon in English or French, and has the same right with</li> </ul>

	<p>respect to any other office of any such institution if there is a significant demand for communications with and services from that office in both English and French; or if due to the nature of the office, it is reasonable that communications with and services from that office be in both English and French.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Yukon's guidelines for advertising, publishing and other forms of communication in French are derived from the Act. These guidelines state that there are a number of priority areas for the development of "practical, workable and used" French language services that have been jointly agreed to by the Government of Yukon and the Yukon Francophone community. Justice is one of the priority areas for service in French.</li> <li>• <a href="http://www.justice.gov.yk.ca/">http://www.justice.gov.yk.ca/</a></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Family justice services in <b>Ontario</b> are administered by two Departments, namely the Ministry of the Attorney General and the Ministry of Community and Social Services. The Ministry of the Attorney General received an annual contribution of \$4,115,429. The Department offers information sessions and public information materials that are available in French in the designated bilingual locations: L'Orignal, Ottawa, Cornwall, London, Hamilton, and Simcoe County (Barrie).</li> <li>• The Department of Community and Social Services received an annual allocation of \$1,028,857. The Department has in the past updated and translated information flyers regarding the maintenance enforcement services that are offered to the general public.</li> <li>• <a href="http://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/">http://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/</a></li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"><li>• The <b>New Brunswick</b> Department of Justice received an annual contribution of \$456,034.</li><li>• All services and products made available to the public are provided in both official languages. New Brunswick continues to offer family justice services to their Official Language Minority Communities such as the parent education program identified in last fiscal year, <u>For the Sake of the Children</u>. This parent education program is a six-hour course, divided into two sessions of three hours each designed to reach those with lower literacy levels. This parent education program was designed to assist separating parents to reduce parental conflict and the negative effects it has on their children. The Program has identified priorities and has established objectives to reduce conflict between separating/divorcing parents, and, to improve the understanding and use of mediation services. It also provides information on the emotional and legal aspects of divorce, courts processes, alternative dispute resolution methods, child support, custody and access issues and identifies community resources.</li><li>• <a href="http://www.gnb.ca/0062/index-e.asp">http://www.gnb.ca/0062/index-e.asp</a></li></ul>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• The <b>Nova Scotia</b> Department of Justice received an annual contribution of \$422,804.</li><li>• Although French is not an official language of Nova Scotia, efforts are currently being made to examine the provision of services in French in the province. Court staff has been canvassed in order to create a directory of employees who are bilingual. Funding has been secured to provide services in both French and English in specified justice centres.</li><li>• <a href="http://www.gov.ns.ca/just/">http://www.gov.ns.ca/just/</a></li></ul>

	<ul style="list-style-type: none"><li>• The <b>Prince Edward Island</b> Department of Justice received an annual contribution of \$216,214.</li><li>• Prince Edward Island has a <i>French Language Services Act</i> that specifies the extent of French language services to be provided by government institutions. The Act indicates that where the Acadian and Francophone community could reasonably be expected to use a particular service on a regular basis, every government institution shall ensure that all written correspondence in English or French sent to a government institution is replied to in the language of the original correspondence and all requests to communicate in English or French with a government institution are complied with. Signage at government offices is in English and French. The Parent Education Program was offered in French in the Evangeline area; however, the number of participants was not sufficient to hold the program. All materials for this program, however, have been translated into French and are available to interested parents upon request. The Francophone community in PEI is relatively small. The numbers do not justify having bilingual personnel in all of the family law services offices. The Office of the Attorney General, however, does have access to the services of a translator should a request be received to proceed with a service in French. To date, there has never been a request at any of the family law programs for service in French. The Chief Justice of the Trial Division of the Supreme Court is bilingual and is available to conduct hearings in French, if requested.</li></ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The <b>Nunavut</b> Department of Justice received an annual contribution of \$210,685.</li> <li>• Nunavut has examined the need for French translation. However, as the majority of their population is Inuit, the need for French translation has been minimal. When translation is needed, Nunavut deals with it on a case-by-case basis.</li> <li>• <a href="http://www.gov.nu.ca/justice.htm">http://www.gov.nu.ca/justice.htm</a></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The Department of Justice of the <b>Northwest Territories</b> received an annual contribution of \$163,500.</li> <li>• The Northwest Territories offers services in French when necessary and uses demand as a determinant of necessity. However, all guides and forms for the <i>inter-Jurisdictional Support Orders Act</i> are available in hard copy in English and French and their website will also provide the documents in both official languages.</li> <li>• <a href="http://www.justice.gov.nt.ca/">http://www.justice.gov.nt.ca/</a></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Newfoundland and Labrador</b> will assess the need to include official language requirements into any project undertaken. At present, many of their Judges (including both presiding Justices at the Unified Family Courts) have taken French language training. There is a very small percentage of Francophones in the province but consideration would be given to their needs as well.</li> <li>• <a href="http://www.gov.nf.ca/just/">http://www.gov.nf.ca/just/</a></li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"><li>• Prepare and negotiate agreements with public legal education and information organizations and professional associations to ensure that the needs of Official Language Minority Communities are considered in developing various information publications.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• There was no funding available for this component of the Fund in the current fiscal year.</li></ul>
<p><i>Persons responsible:</i> <i>Barbara Stewart, A/Coordinator, Program Development Unit (FCY)</i> <i>Danielle Bruyère, Program Analyst, Program Development Unit (FCY)</i> <i>Suzanne Osborne, Program Analyst, Program Development Unit (FCY)</i> <i>Lise Lafrenière-Henrie, Senior Counsel, Family Law Policy (FCY)</i> <i>Jean Marquis, Program Manager, Communications (FCY)</i> <i>Catherine McKinnon, Counsel, Judicial Affairs</i></p>	

<b>National Crime Prevention Strategy</b> <a href="http://www.prevention.gc.ca/">http://www.prevention.gc.ca/</a>	
<p><b>OBJECTIVE:</b> To raise awareness among the National Crime Prevention Centre (NCPC) and its regional staff regarding the needs of Official Language Minority Communities as they relate to programs that support crime prevention and promote community development. As of December 31, 2003, the National Crime Prevention Strategy is no longer under the responsibility of the Department of Justice Canada. The Initiative is now part of the Department of Public Safety and Emergency Preparedness Canada.</p>	
PRINCIPAL MEASURES	OUTPUTS 2003-2004
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obtain information regarding the needs of Official Language Minority Communities in Canada (e.g.: population, geographic distribution) in relation to crime prevention, in order to improve their quality of life and make communities safer.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• In addition to subsidizing projects submitted by Official Language Minority Communities, the NCPC has ensured that promotional and communication material on the National Crime Prevention Strategy was available in both official languages in order to help people to easily access our funding programs.</li> <li>• The NCPC also provided services in English and French to the Official Language Minority Communities by participating to workshops and conferences aimed at helping them to better understand how to develop and implement effective and sustainable crime prevention initiatives. These venues allowed the NCPC to obtain information on the crime prevention needs and priorities of these communities.</li> <li>• Employees of the NCPC who did not feel comfortable using both official languages at work have also been encouraged to upgrade their language training so that they could communicate with the public in English and in French.</li> <li>• A total of 33 projects supported by the NCPC have helped Anglophone and Francophone minority communities to undertake crime prevention related initiatives during the period of April 1, 2003 to December 31, 2003. Of these projects, 28 were designed to meet the needs of Francophone Minority Communities and 5 were designed to meet the needs of Anglophone Minority Communities. A report containing descriptions of these projects can be</li> </ul>



	found in appendix E.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Increase the number of Official Language Minority Communities that are active in crime prevention on the NCPC's mailing list so that more of these groups are informed both about crime prevention issues and activities in Canada and about the various assistance programs offered under the National Crime Prevention Strategy.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• All directors, including the regional NCPC directors and their staff, have continued to familiarize themselves with the organizations working in the Official Language Minority Communities so that they could consider inviting them to submit crime prevention related proposals if appropriate.</li> <li>• As part of an outreach exercise, the National Crime Prevention Centre has also made efforts to expand its main mailing list in order to reach a greater number of Official Languages Minority Communities across the country.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Encourage the submission of more projects and initiatives by Official Language Minority Communities through the National Crime Prevention Strategy.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• With respect to this particular output, it is important to note the following (as was the case in previous years):                         <ul style="list-style-type: none"> <li>• All key public promotion and education as well as communication activities pertaining to the National Crime Prevention Strategy are undertaken in both English and French;</li> <li>• All funding programs aim to deliver their awareness messages in both official languages. Calls for proposals in French language newspapers and in English language newspapers have been posted in official language minority communities in Canada;</li> <li>• All responses to applications and correspondence from organizations and individuals are in the language of the incoming correspondence;</li> <li>• In its daily operational activities the Centre always tries to achieve a level of institutional bilingualism desired by the public it serves.</li> </ul> </li> </ul>
<p><i>Person responsible:</i>  <i>Pierre Sénécal, Senior Strategic Policy Advisor - Policy, Research and Strategic Planning</i></p>	

<b>Justice Partnership and Innovation Fund</b> <a href="http://www.justice.gc.ca/en/ps/pb/jpif.html">http://www.justice.gc.ca/en/ps/pb/jpif.html</a>	
<b>OBJECTIVE:</b> To promote the improvement of the Canadian justice system	
PRINCIPAL MEASURES	OUTPUTS 2003-2004
<ul style="list-style-type: none"> <li>Prepare and negotiate agreements with recognized public legal education and information organizations to ensure that the needs of Official Language Minority Communities are considered in developing various information publications.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Agreements were signed with public legal education and information organizations. These agreements aim to ensure that activities undertaken by these organizations also reflect the needs of Official Language Minority Communities. In addition, the agreements encourage these organizations to work with associations of French-speaking lawyers.</li> <li>Letters were sent to all public legal education and information organizations inviting them to describe the manner in which they will address the needs of Official Language Minority Communities.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Inform official language minority communities of the Justice Partnership and Innovation Fund.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>A presentation on the Fund and its objectives was given to the Fédération des associations de juristes d'expression française and its member associations.</li> </ul>
<p><i>Persons responsible:</i>                      Karen Bron, Acting Director, Innovations, Analysis and Integration Directorate                      Marc Rozon, Senior Program Analyst                      Programs Branch</p>	

<b>Youth Justice Policy</b> <a href="http://www.justice.gc.ca/en/ps/yj/">http://www.justice.gc.ca/en/ps/yj/</a>	
<p><b>OBJECTIVE:</b> Ensure the dissemination of information on the <i>Youth Criminal Justice Act</i> (YCJA), its implementation, and the Youth Justice Renewal Initiative in Both Official Languages.</p>	
PRINCIPAL MEASURES	OUTPUTS 2003-2004
<ul style="list-style-type: none"> <li>Canada-wide distribution of written and/or interactive materials on the new <i>Youth Criminal Justice Act</i> in Both Official Languages.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Youth Justice Policy produced and distributed a new information tool targeted specifically at youth and at professionals who work with youth (teachers, youth justice workers, etc.). This <i>Youth Justice Multimedia Program</i> provides information through animated, interactive “investigations” about the new Act, the consequences for young people of committing an offence and the contribution made by professionals involved in various stages of the youth justice system in Canada. The program consists of two CD-ROMs and a Facilitator’s Guide that explains the program’s use and provides advice and activity ideas. The tool is described and advertised on Youth Justice Policy’s website and it is possible to order a copy of this tool online at <a href="mailto:youth-jeunes@justice.gc.ca">youth-jeunes@justice.gc.ca</a>.</li> <li>The distribution strategy for this information tool was very deliberate, and samples of the kit were sent to school boards across the country, as high school teachers comprised the primary target audience. Distribution data for FY 03/04 show that kits have been distributed to Official Language Minority Communities (mostly school boards/divisions/districts, and sometimes regional health and social services boards, legal aid organizations, colleges, youth associations, and teachers associations serving members of the official language minority community in that particular province or territory) in each of Canada’s 13 jurisdictions. Over 4000 kits were distributed throughout Canada this past year.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bilingual explanatory booklets and bilingual explanatory materials CD-ROMs continued to be distributed throughout Canada. Over 12 000 booklets were distributed and both the booklet and the explanatory materials CD-ROM information were available on Youth Justice Policy's web site in both official languages.</li> <li>• Youth Justice Policy created and produced a series of information tools on the <i>Youth Criminal Justice Act</i> for victims of youth crime. The bilingual series includes a pamphlet and a series of three fact sheets focusing on different topics of interest to victims of youth crime. These products have been widely distributed throughout Canada, often via Public Legal Education and Information (PLEI) organizations, and were launched at the Department of Justice Canada's first-ever National Victims of Crime Conference, held in Ottawa on November 3, 2003.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Inclusion of Section 41 considerations in the development of Youth Justice Policy's Communication Plan</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• In keeping with the federal government's responsibilities with regard to the implementation of section 41 of the <i>Official Languages Act</i>, Youth Justice Policy has developed a Communications Plan for FY 04/05, which includes the following:             <ul style="list-style-type: none"> <li>• Under the "Target Audiences" section of communications activities, the following sub-heading and description appears:</li> <li>• <i>Official Language minorities: Special attention will be given to reaching French-speaking communities in Northern Ontario (Hearst, Kapuskasing, Penetanguishene); Eastern Ontario (Cornwall, Alfred); Nova Scotia (Cheticamp, Ste. Anne, Saulnierville); New Brunswick (Shediac, Moncton, Edmunston, Campbellton); Manitoba (Saint-Boniface); Alberta (Peace River) and the North (Iqaluit, Yellowknife, Labrador).</i></li> </ul> </li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"><li>• Hold national conferences on specific issues related to the YCJA.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• In the past year, Youth Justice Policy has organized and hosted a number of forums gathering youth justice professionals working in specific areas of youth justice such as Foetal Alcohol Syndrome Disorder, mental health, etc. Simultaneous interpretation was made available to participants at all of these events. Of note among these forums is the National Youth Justice Defence Counsel Forum, which was held in Ottawa on March 27 and 28, 2004, and which included both private bar and legal aid defence counsel from several Official Language Minority Communities in Canada.</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Dissemination of information about Youth Justice Renewal Fund to Official Language Minority Communities</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Youth Justice Policy has committed to ensuring that any future calls for funding proposals under the Youth Justice Renewal Fund will be specifically communicated to relevant Official Language Minority Community organizations. Youth Justice Policy will seek the assistance of the Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism Bureau of the Department to determine which relevant organizations in particular should receive the information in question as well as request their assistance in downplaying expectations as notice of a call for proposals should not be interpreted as guaranteeing access to resources.</li></ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>Adapt “Public Legal Education and Information” access criteria to emphasize the importance of producing materials on the YCJA in both official languages to target Official Languages Minority Communities.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>The access criteria for the “Public Legal Education and Information” Component of the Youth Justice Renewal Fund for FY 04/05 have been established and communicated to the Department of Justice designated and other Public Legal Education and Information organizations throughout Canada. These criteria make specific reference to Youth Justice Policy’s desire to address “identified gaps” by having information on the Youth Criminal Justice Act and Youth Justice Renewal Initiative produced and made available to specific target groups, including Official Languages Minority Communities.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Fund projects that reach Official Language Minority Communities</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>A sample of projects funded under the Youth Justice Renewal Fund in FY 03/04 and which include a certain reach to Official Language Minority Communities are summarized and attached as “Appendix C”.</li> </ul>
<p><i>Person responsible:</i>  <i>Catherine Latimer, General Counsel and Director General, Youth Justice Policy, Criminal Law Policy and Community Justice Branch</i></p>	

<b>Family Violence Initiative (Justice Component)</b> <a href="http://www.justice.gc.ca/en/ps/yj/">http://www.justice.gc.ca/en/ps/yj/</a>	
<p><b>OBJECTIVE:</b> To strengthen the criminal justice system's response to family violence and to promote continued public awareness of family violence and public involvement in the response to family violence.</p>	
PRINCIPAL MEASURES	OUTPUTS 2003-2004
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Negotiate project funding agreements with non-governmental organizations and/or provinces and territories for projects that would benefit Official Language Minority Communities.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Negotiated an agreement with the Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises.  <b>(See Appendix D for project description).</b></li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Promote the Family Violence Initiative (Justice Component) to Official Language Minority Communities</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Meetings have been held with official language minority organizations with a view to promoting the program and helping them submit funding requests that meet the requirements of the program.</li> <li>• Prepared a presentation package for distribution at the Ontario symposium on official languages in December 2003.</li> <li>• Representatives of the Initiative participated in the annual meeting of the Network of Regional and Departmental Program and Policy coordinators.</li> <li>• Responded to telephone information requests on the Initiative from Official Language Minority Communities.</li> </ul>
<p><i>Person responsible:</i>                  Karen Bron, Acting Director, Innovations, Analysis and Integration Directorate                  Programs Branch</p>	

<b>Legal Training</b>	
<p><b>OBJECTIVE:</b> To bring the communities together and make them more aware of language rights, both within the Department of Justice and in dealing with its partners, by providing training activities.</p>	
<b>PRINCIPAL MEASURES</b>	<b>OUTPUTS 2003-2004</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Continue to organize and deliver a course for common law and civil law students who want to learn about the most recent developments in the practice of law in the public sector, jointly with the faculties of civil law and common law of the University of Ottawa. This course is given by experts in the Department, in a bilingual format and in both official languages.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>The course "Current Trends in the Practice of Federal Law" was given to the students of the Common Law Faculty and the Civil Law Faculty at the University of Ottawa during the fall 2003 semester.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>To collaborate on the implementation of a workshop in both official languages on the recent trends of the linguistic rights.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>The workshop "To Languish No More: The Revitalisation of Language Rights" was offered in French and in English on April 29, 2003. The topics covered included the nature and the scope of the commitment to the advancement of English and French.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>To offer a practice forum on legal practice of linguistic rights to the Justice employees.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>A practice forum entitled "Doucet-Boudreau v. Nova-Scotia: Setting the stage for a New Type of Remedy Under the Charter" was offered on January 20, 2004. This forum discussed the issue of remedies in the context of s. 23 of the Charter dealing with minority language education rights.</li> </ul>
<p><i>Person responsible:</i>  <i>Bruno Thériault, Counsel, Program Director, Professional Development Directorate</i></p>	



<b>Priorities and Planning</b>	
<p><b>OBJECTIVE:</b> To encourage, using the Policy Project Plan (PPP), support for and compliance with section 41 of the <i>Official Languages Act</i> in developing and implementing Department of Justice policy.</p>	
<b>PRINCIPAL MEASURES</b>	<b>OUTPUTS 2003-2004</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Consider the impact of policy proposals with respect to section 41 of the <i>Official Languages Act</i> in policy proposals presented for consideration by the Policy Priorities Committee and the Challenge Team of the Department of Justice.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The Policy Priorities Committee encouraged presenters to consider the impact of section 41 of the <i>Official Languages Act</i> in policy proposals submitted for discussion and/or approval.</li> <li>• In 2003-2004 the presenters were the following :                         <ul style="list-style-type: none"> <li>• Programs Branch, Policy Sector</li> <li>• Federal Prosecution Service</li> <li>• Public Law Group</li> <li>• International Cooperation Group</li> <li>• Corporate Services</li> <li>• Policy Integration and Coordination Section, Policy Sector</li> <li>• Family, Children and Youth Section, Policy Sector</li> <li>• Aboriginal Affairs Portfolio</li> </ul> </li> <li>• The Challenge Team considered the impact of section 41 of the <i>Official Languages Act</i> in their review of Department of Justice submissions to Cabinet. This year seven memorandums to Cabinet were examined.</li> </ul>
<p><i>Person responsible:</i>                      Cheryl Grant, Director, Priorities and Planning Division</p>	

<b>Intergovernmental and External Relations</b>	
<b>OBJECTIVE:</b> To consider Official Language Minority Communities in planning consultation or public participation initiatives.	
<b>PRINCIPAL MEASURES</b>	<b>OUTPUTS 2003-2004</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Keep the list of Official Language Minority Groups up to date in the database on consultations and search the database.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Representatives of Official Language Minority Groups were invited to meet with the Minister of Justice in Halifax (January 20<sup>th</sup>), Winnipeg (January 23<sup>rd</sup>) and Montréal (February 19<sup>th</sup>) during his 2004 cross-country consultation tour.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Develop a course for the Department of Justice officials on the techniques and practices involved in public participation in a consultation, and offer the course in both official languages.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Completed in April 2003.</li> </ul>
<b>OBJECTIVE:</b> Identify bilingual experts in public consultation.	
<b>PRINCIPAL MEASURES</b>	<b>OUTPUTS 2003-2004</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Compile a list of experts and update this list using a database.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ongoing. The database of consultation resources is constantly updated and efforts are undertaken to ensure that official languages are given consideration in the identification of possible consultants in the area of public participation.</li> </ul>
<b>OBJECTIVE:</b> Ensure the equal treatment of both official languages at federal/provincial/territorial (F/P/T) meetings and in distributing documents.	
<b>PRINCIPAL MEASURES</b>	<b>OUTPUTS 2003-2004</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Maintain the practice of preparing all documents for F/P/T meetings in both official languages and distributing them simultaneously.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ongoing.</li> </ul>

<p><b>OBJECTIVE:</b> Ensure that information on major developments in provinces and territories distributed internally is made available in both official languages.</p>	
<p><b>PRINCIPAL MEASURES</b></p>	<p><b>OUTPUTS 2003-2004</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Established the practice of sending out PT newsbriefs about elections, budgets and Speech from the Throne in both official languages.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ongoing.</li> </ul>
<p><b>OBJECTIVE:</b> Ensure the equal treatment of both official languages at federal/provincial/territorial (F/P/T) meetings with respect to simultaneous interpretation and the use of new communication technologies.</p>	
<p><b>PRINCIPAL MEASURES</b></p>	<p><b>OUTPUTS 2003-2004</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Maintain the practice of making simultaneous interpretation available at all F/P/T meetings.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ongoing.</li> </ul>
<p><i>Person Responsible:</i>  <i>David Dendooven, Counsel, Intergovernmental and External Relations Division</i></p>	

<b>Drafting Support Services Group</b>	
<b>OBJECTIVE:</b> To meet requirements for producing bilingual legislation and regulations in order to support the French version throughout the legislative and regulatory process.	
<b>PRINCIPAL MEASURES</b>	<b>OUTPUTS 2003-2004</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Remind client departments that for each piece of legislation or regulation, they must designate officials able to provide drafting instructions and to comment on successive drafts in both official languages.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Like last year, meetings were held with several directors of legal services in various departments in order to inform them about the importance of supporting the legislative process in both official languages.</li> <li>Where needed, discussions were held with department and organization officials to inform them of the Cabinet Directive on Legislative Activity and specify that they had to provide drafting instructions and comment on successive drafts in English and French.</li> <li>The courses offered to client department representatives are given in both official languages. In addition, these courses reinforce the need for them to support the legislative and regulatory drafting process in both official languages.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Enhance the bilingual capacity of drafters.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Drafters took courses to learn French or English or to improve their ability to work in both official languages.</li> <li>Staff meetings and group discussions are always held in both official languages.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Draft two bills in French to be used by provinces as part of the <i>Uniform Law Conference of Canada</i>.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>The Legislative section is responsible for the drafting of these two bills in French:                             <ul style="list-style-type: none"> <li><i>Uniform Public Inquiries Act</i>, and</li> <li><i>Uniform Illegal Contract Act</i>.</li> </ul> </li> </ul>
<p><i>Persons responsible:</i>                      Katharine MacCormick, Chief Legislative Counsel, Legislative Services Branch                      Daniel Ricard, Deputy Chief Legislative Counsel, Legislative Services Branch</p>	

## Bijuralism and Drafting Support Services Group

**OBJECTIVE:** Together with the departmental legal services units concerned, to implement the initiative to harmonize federal statutes and regulations deemed to be priorities, both existing and in the process of enactment, with the civil law of Quebec, keeping in mind both the Francophone and Anglophone legal audiences, by proposing amendments to statutes and regulations. In addition, special attention is paid to compliance with common law in French (Program to harmonize federal laws with Quebec civil law)

PRINCIPAL MEASURES	OUTPUTS 2003-2004
<ul style="list-style-type: none"> <li>Following the coming into force on June 1, 2001 of the <i>Federal Law – Civil Law Harmonization Act No. 1</i> (S.C. 2001, c. 4), prepare a second harmonization omnibus bill.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Preparation of a second harmonization omnibus bill following a public consultation process.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>As a priority, harmonize federal legislation and regulations in the process of being enacted.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Harmonization of new legislation. Fiscal legislation: 7 bills, 3 acts and 1 draft regulation were harmonized (taxation team).</li> <li>Other legislation : 29 bills and 145 draft regulations were harmonized (comparative law team, systematic revision).</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Secondarily, harmonize existing federal legislation and regulations through separate harmonization bills tabled periodically.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Continue the harmonization work on all the regulations made under acts that were harmonized in <i>Harmonization Act No. 1</i> and acts affected by the second series of proposals for harmonization to ensure that the terms used in the regulations are in agreement with those harmonized in the acts: 137 regulations were harmonized (commercial law and administrative law team) .</li> <li>Continue the work of harmonizing existing acts and regulations in co-operation with client departments.</li> <li>In order to benefit from their specific skills in certain areas and law concepts, research contracts were awarded to recognized experts in commercial, tax and comparative law and legislation interpretation.</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"><li>• When these proposals are made, improve common law provisions of legislation and regulations in French.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• As part of a professional exchange program, work with an academic from a university specializing in common law in French and commercial law, detached to the Justice Department.</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>• When legislative and regulatory proposals are made, hold consultations as appropriate.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Following public consultations relating to the <i>Second series of proposals to harmonize the federal law with the civil law of the Province of Quebec</i>, (scheduled from January 1 to April 30, 2003, then extended to August 2003), consideration of comments received in the preparation of a second omnibus bill. (Note: the <i>Second series of proposals to harmonize the federal law with the civil law of the Province of Quebec</i> involved 29 pieces of legislation).</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Provide support to bijuralism as required.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Legal opinions have been provided on the subject of bijuralism for the purposes of other units within the federal government.</li></ul>

<p><b>OBJECTIVE:</b> To make the harmonization process better known and to promote Canadian bijuralism.</p>	
<p><b>PRINCIPAL MEASURES</b></p>	<p><b>OUTPUTS 2003-2004</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Publish texts on the civil law, comparative law and harmonization.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Terminology records concerning the second series of harmonization proposals are being prepared for publication at the appropriate time on the Department of Justice Website.</li> <li>• Publication by the Canadian Tax Foundation of a bilingual collection devoted to taxation and to the harmonization of federal tax legislation, comprised of expert studies commissioned by the Department of Justice and by Justice Department jurists.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Participate in promoting bijuralism.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Articles on bijuralism were published in various legal magazines and journals.</li> <li>• To encourage law students to consider the field of bijuralism, research contracts were awarded through the research contract program in Canadian bijuralism.</li> <li>• 28 presentations (lectures and training sessions) were made to specialized audiences.</li> </ul>
<p><i>Persons responsible:</i>                  Katharine MacCormick, Chief Legislative Counsel, Legislative Services Branch                  Marc Cuerrier, Senior General Counsel, Bijuralism and Drafting Support Services Group</p>	

<b>Development and Special Projects Section</b>	
<p><b>OBJECTIVE:</b> To establish a bilingual professional development program for the staff of the Legislative Services Branch and raise the awareness level of officials involved in law-making concerning the importance of providing bilingual support to drafters.</p>	
<b>PRINCIPAL MEASURES</b>	<b>OUTPUTS 2003-2004</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Provide the staff of the Legislative Services Branch with courses on various aspects of legislative drafting, in English and French.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• As in previous years, the Legislative Services Branch offered a course in legislative drafting in French and English to its staff and to several officials from various federal departments.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Provide officials involved in a legislative or regulatory project with training on how to prepare adequately for their functions and how to meet their obligations – under the Cabinet Directive on Law-making – to provide bilingual support to legislative drafters.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Seminars on more specialized aspects of legislative drafting (e.g. parliamentary procedure, Royal Assent, coordinating provisions, etc.) have been held in English and French – for the staff of the Legislative Services Branch as well as departmental legal services staff.</li> <li>• An intranet site featuring the main tools used by both English and French drafters was created in order to facilitate access to the valuable resources, and adapted to each language, that are the guidelines applicable to the drafting of federal legislative texts.</li> <li>• Courses on the legislative and regulatory processes – and the role of key players – have been offered in English and French to Departmental officials involved in government legislative activities.</li> </ul>
<p><i>Persons responsible:</i>                  Katharine MacCormick, Chief Legislative Counsel, Legislative Services Branch                  Philippe Hallée, Director, Development and Special Projects, Development and Special Projects Section</p>	



<b>Research and Statistics Division</b> <a href="http://www.justice.gc.ca/en/ps/rs/">http://www.justice.gc.ca/en/ps/rs/</a>	
<b>OBJECTIVE:</b> To conduct a study on legal aid and official languages in Canada.	
PRINCIPAL MEASURES	OUTPUTS 2003-2004
<ul style="list-style-type: none"> <li>In February 2004, the Department published a study on legal aid and official languages in Canada.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Prairie Research Associates, A Study on Legal Aid and Official Languages in Canada, Department of Justice, Ottawa, 2004. A research report providing results of a study of problems in providing legal aid services in both official languages. (<a href="http://www.justice.gc.ca/en/ps/rs/rep/LAR_S03-1a.html">http://www.justice.gc.ca/en/ps/rs/rep/LAR_S03-1a.html</a>)</li> </ul>
<b>OBJECTIVE:</b> To provide support to the development of federal legal aid policy, to encourage the accessibility of legal aid services in both official languages.	
PRINCIPAL MEASURES	OUTPUTS 2003-2004
<ul style="list-style-type: none"> <li>Data were gathered using a combination of in-person and telephone interviews, a review of literature and a random survey of the population in areas with concentrations of people who speak the minority official language.</li> </ul>	Research results suggesting strategies for enhancing accessibility in both official languages, for example; <ul style="list-style-type: none"> <li>Legal aid plans should make an <b>active offering of services</b> to minority language speakers.</li> <li>Should be increased availability of public legal information materials about the availability of legal aid in the language of choice.</li> <li>Need for enhanced reception and intake services in both minority official languages.</li> <li>Need for a variety of strategies to encourage the involvement of French-speaking lawyers in the legal aid system.</li> <li>Need for more training for bilingual lawyers in French legal terminology and procedure.</li> </ul>
<p><i>Person responsible:</i>                      Stan Lipinski, Director, Research and Statistics Division</p>	

**SIGNATURE**

Original signed by Michel Bouchard

---

Michel Bouchard  
Associate Deputy Minister of Justice

July 5, 2004

---

Date

## APPENDIX A

### Outputs of Regional Coordinators

#### Alberta Regional Office (Edmonton)

Between April 2003 and March 2004, the Alberta Regional Office of the Department of Justice has been involved in the following activities to promote lasting ties with the Official Languages Minority Communities:

- Participation in the 2003 Interministerial/Francophone community meeting, involving Alberta offices of various federal departments, agencies and Crown corporations and Alberta Francophone organizations;
- Attendance at and participation in meetings with Canadian Heritage, respecting implementation of the Department's responsibilities under the *Official Languages Act*;
- Participation in meetings with the directors of the Association canadienne-française de l'Alberta.

*Marianne Rivoalen*  
*Regional Coordinator, Prairies Region*

**Atlantic Regional Offices  
(Newfoundland, P.-E.-I., Nova Scotia, New Brunswick)**

**Outreach and Liaison**

- Francophone and Acadian media were used across the region to communicate information in French regarding the National Crime Prevention Strategy.
- Presentations were made by NCPC staff on the programs of the Department of Justice Canada, the department's approach for the implementation of Section 41 of Part VII of the *Official Languages Act*, and the National Crime Prevention Strategy to the following groups: Le Comité Communauté / Ministères fédéraux (The Community / Federal Departments Committee) in New Brunswick and the Comité d'orientation aux affaires francophones (Francophone Affairs Steering Committee) in Newfoundland and Labrador.
- National Crime Prevention Strategy staff participated in meetings or events with the following groups: in Prince Edward Island, the Groupe consultatif communautaire Évangéline; and in Newfoundland and Labrador, the Conseil scolaire francophone de Terre-Neuve et Labrador, the Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador, and the Femmes francophones de l'ouest du Labrador.
- The Atlantic Regional Office was represented on the Official Languages Committee of the Federal Councils for Nova Scotia and Newfoundland and Labrador, and has appointed a section 41 regional coordinator who has made contact with the other two Official Languages Committees. The regional coordinator participated in a discussion between the Nova Scotia Federal Council and the Fédération des Acadiens de la Nouvelle-Écosse (FANE) concerning FANE's development plan.
- The President of the Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse was invited to meet the new Minister, Irwin Cotler, when he met with stakeholders in Halifax on January 20. A representative of the Atlantic Regional Office attended the Forum on linguistic rights organized on March 20 by the Association.

**Support for Community Development**

- During the year, five new projects were approved for francophone and Acadian communities in New Brunswick under the Community Mobilization Program (CMP). In Prince Edward Island, the second year of funding was approved for an Acadian women's organization. In addition, 7 new projects in New Brunswick and Prince Edward Island were approved that include a francophone / Acadian outreach component. A summary of all projects approved under the National Crime Prevention Strategy for Official Language Minority Communities can be found in Appendix E.

*Jane Rutherford, Regional Coordinator  
(ending December 12, 2003)*

*Andy Watt, Regional Coordinator*

### **British Columbia Regional Office**

The regional office continued its participation in the Official Languages sub-committee of the Pacific Federal Council. The coordinator participated in most of the meetings during the year. This committee is a link between the Francophone community of British Columbia and the federal departments and ensures that all relevant information is shared with the community, particularly in terms of federal programs, grants and contributions that could be of interest to the community. Our other activities included:

- Coordination with the Provincial delegate for official languages.
- Interdepartmental discussions on financing to be granted to the *Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique* (AJEFCB).
- Discussions with the Société de développement de la Colombie-Britannique (SDE).

The coordinator was also involved with the National Crime Prevention Strategy in discussions with *La Boussole*, a crisis centre for francophone youth in downtown Vancouver, in terms of grants allocated to this organization. We also visited the centre to have a better understanding of their needs.

We also strengthened our relationship with the AJEFCB through bilateral meetings so that their priorities be taken into consideration by the Department, particularly in terms of the Access to Justice in Both Official Languages Support Fund.

Finally, the regional office decided to maintain its involvement with the francophone community by confirming its Section 41 of *Official Languages Act* coordinator's role.

*Pierre Rousseau*  
*Regional Coordinator*

## Quebec Regional Office

### Liaison with regional and national program officers from the Department of Justice

- The regional coordinator cooperated very actively with the team at the National Crime Prevention Centre (NCPC), Quebec Region, to encourage linkages among the different national programs and those administered in the regions in order to ensure a real presence in the Anglophone community.
- At a meeting between the Minister of Justice and representatives of community groups interested in justice issues, held in Montreal in February 2004, the participation of a representative from Anglophone minority groups was assured.
- Up until now in Quebec, the NCPC was a real presence at the Department of Justice with Anglophone minority groups. Now that the NCPC comes under the Department of Public Safety and Emergency Preparedness Canada, measures will have to be taken in order to maintain the link between the Department of Justice and Anglophone communities.

### Liaison with regional officers of Canadian Heritage

- Contacts have been made with the person responsible for the Canadian Heritage programs for the linguistic minorities in Quebec and the Department of Justice and Canadian Heritage plan to collaborate on the issue of the linguistic minorities in Quebec.
- An interdepartmental meeting is scheduled with Anglophone groups in Quebec interested in the various federal programs.

### Liaison with Headquarters

- The regional coordinator attended the Strategic planning for the implementation of section 41 of the *Official Languages Act* (OLA) meeting held in Ottawa in February 2004.
- The regional coordinator participates in the network of regional coordinators for the implementation of section 41 of the *OLA*.

*Lise Bertrand*  
Regional Coordinator

*Johanne D'Auray*  
Senior Regional Director

## **Saskatoon Regional Office**

### **Outreach and Liaison**

The regional coordinator was involved in several activities which contributed to the enhancement, vitality and support of the Official Languages Minority Communities in Saskatchewan.

- Several contacts by telephone and e-mail were made with members of the Assemblée communautaire francosaskoïse (ACF) on various issues like the abuse help lines, reminder to use the "Letter of Intent" regarding the National Crime Prevention Centre, reminder of the deadlines for projects submission as the dates were coming up and providing support, advice and suggestions.
- Attended the only 2 meetings scheduled with Canadian Heritage where the ACF was represented:
  - Regina, on September 16th and December 4th
- Presentations of the National Crime Prevention Program to the Fransaskois community:
  - On May 2<sup>nd</sup> to the Association afro-antillaise as their French population is increasing in Saskatoon.
  - On May 5<sup>th</sup>, to the French police officer of Saskatoon, responsible to promote crime prevention to Saskatoon French community.
  - May 16<sup>th</sup>, the presentation was given to the various committees of the Saskatoon French community.

### **Others:**

- The regional coordinator made a presentation, on behalf of the National Coordinator, at the National coordinators meeting held in Regina on May 15<sup>th</sup>. The regional coordinator was presenting the Department of Justice comments on the Access to Justice in Both Official Languages Fund through the Official Languages Action Plan. The coordinator also attended the Fransaskois community and Canadian Heritage evening banquet.
- The regional coordinator organized a presentation to the Saskatoon Department of Justice's management group on April 24<sup>th</sup> by the Saskatchewan liaison officer from the Office of the Commissioner of Official Languages.
- On September 22<sup>nd</sup>, the regional coordinator attended the joint meeting of regional coordinators and program managers of Crime Prevention, in Ottawa.

*Noël Bernard*  
*Regional Coordinator, Saskatchewan*

### **Manitoba Regional Office**

From April 2003 to March 2004, the regional coordinator for the Manitoba Regional Office took part in the following activities to promote official language minority communities:

#### **Liaison with Headquarters**

- Participated in Network of regional and departmental program and policy coordinators conference calls, held every six weeks;
- Attended the annual meeting of regional and departmental program and policy coordinators in March 2004 in Ottawa;
- Participated in the joint meeting of regional coordinators and National Crime Prevention Centre (NCPC) program officers in September 2003;
- The regional coordinator worked closely with NCPC program officers.

#### **Liaison with official language minority communities**

- The regional coordinator contacted several Official Language Minority Communities in Manitoba as well as Canadian Heritage to tell them about her role as regional coordinator with the Department of Justice of Canada;
- Regular meetings with the Special Advisor, French Language Services for Manitoba;
- Regular attendance at Association des juristes d'expression française du Manitoba (AJEFM) meetings;
- Attended the annual meetings of the following organizations: l'Entretiens des franco-manitobaines Inc., Réseau Action Femmes Manitoba Inc., AJEFM and Société Franco-Manitobaine.

*Marianne Rivoalen*  
*Regional Coordinator, Prairies Region*



## Ontario Regional Office

### **Liaison with the regional officers of Canadian Heritage and participation in the Sub-Committee on Official Languages of the Ontario Federal Council.**

#### **Liaison with Headquarters**

- Participation in the regional coordinators network for the implementation of section 41 of the *Official Languages Act*.
- Participation in the “Joint meeting of regional coordinators for section 41 of the *Official Languages Act*” and National Crime Prevention Center program managers held in Ottawa on September 22, 2003.

#### **Note**

- As agreed, since January 2004 the coordination of responsibilities created by the implementation of section 41 of the *Official Languages Act* for the province of Ontario no longer comes under the Ontario Regional Office, but rather under Headquarters.
- Since December 12, 2003, the National Crime Prevention Center (NCPC) no longer comes under the Justice Department following a government reorganization. The NCPC was the Department’s main program linking the Justice Department, Ontario Region, and the province’s various communities.

*Julie Jai*  
*(until January 2004)*  
*Regional Coordinator, Ontario Region*

## **Yukon Regional Office**

### **Liaison with the departmental program and policy coordinator of the Department of Justice**

The community coordinator for Crime Prevention maintains the local francophone group "Les EssentiElles" on the distribution list of resources coming out of the National Crime Prevention Center (NCPC) and the International Centre for the Prevention of Crime. The French community was also advised of NCPC programs and deadlines for the submission of applications. The coordinator of Crime Prevention in the Northern Region had indicated an interest in addressing official language needs in the territory with the assistance of the Community Mobilization Program and other Crime Prevention Programs. However, the NCPC was withdrawn this past year from the Department of Justice portfolio and thus this project was stalled.

### **Liaison with Headquarters**

The regional coordinator participates to the conference calls of the regional coordinators network for the implementation of Section 41 or the *Official Languages Act*.

### **Miscellaneous**

We have maintained contact with the Association Franco-Yukonnaise to ensure that our services are presented to the Yukon French Community. We have provided the Association Franco-Yukonnaise with information regarding the Rendez-vous de la Francophonie. We are also available to provide French presentations to students at the École Emilie-Tremblay in Whitehorse regarding various criminal justice issues.

*Peter Chisholm*  
*Regional Coordinator*

### **Northwest Territories Regional Office (Yellowknife)**

#### **Liaison with regional and national program managers from the Department of Justice and Official Language Minority Communities.**

- Participated in the meeting between program managers from the National Crime Prevention Centre (NCPC) and the network of regional coordinators in September 2003.
- Participated in a meeting between the NCPC and the Association Franco-Ténoise (AFT) in January 2004 to discuss programs and services offered by the Department of Justice, and those of the NCPC.
- Participated actively in the sub-committee on official languages that manages two contracts on the implementation of a single window in Yellowknife. Two representatives of the AFT participate in this committee to help develop the general strategy on official languages at the federal level. The AFT will also participate in the implementation of the single window, if it becomes reality.
- The regional coordinator wrote an article on the Semaine de la Francophonie in Aurora Connect, a monthly bilingual publication distributed to the young public servants group in the Northwest Territories.

#### **Liaison with Headquarters**

- The regional coordinator is part of the network of regional coordinators for the implementation of section 41 of the *OLA*.
- The regional coordinator participated in the conference calls of the network of regional coordinators until September 2003.

*Diane Sylvain*  
*(until January 2004)*  
*Regional Coordinator*

### **Nunavut Regional Office**

In September 2003, attended the meeting of regional coordinators to further define the mandate of coordinators under the strategic plan developed for the implementation of section 41 of the *Official Languages Act*, taking into account the human and financial resources of certain regions (including Nunavut).

Took part in joint meeting between regional coordinators and regional representatives of the National Crime Prevention Centre (NCPC) in Ottawa, which helped identify ways to ensure that the information regarding NCPC programs is available to the Nunavut Francophone minority, taking into account the absence of NCPC personnel in Nunavut in the fall 2003.

The regional coordinator for Nunavut attends some of the regular meetings of the Network of regional coordinators in addition to taking part in discussions with regional coordinators from Yukon and the Northwest Territories in order to identify existing gaps that make it difficult to disseminate information on NCPC programs and in order to find ways to provide support to colleagues in charge of these programs.

Contact with the representative of the Association francophone du Nunavut (AFN). The coordinator talked to the representative about his role as regional coordinator and encouraged the representative to contact him if he was interested in setting up a meeting to gather preliminary information on various departmental programs that come under section 41, adding that for more details on these programs, he could contact the people responsible for these programs in Ottawa.

In the fall of 2003, Mireille Provost, departmental program manager, met with the executive director of the Association francophone du Nunavut (AFN). At the meeting, we learned more about the distribution of the Francophone population in Nunavut and about the AFN's priorities in the area of education, health and economic development.

In addition, at the meeting, the AFN was presented with an information kit on the funding of various departmental programs. The AFN expressed the wish for a one-stop Francophone process for Nunavut, in order to be able to serve their members more effectively and told us about some of the difficulties, of interest for the Department, that exist with access to certain services in French.

In January 2004, regional coordinators from the three territories accepted the proposal of the Senior Policy Analyst responsible for coordination of the implementation of section 41 of the *Official Languages Act*, to the effect that the mandate of regional coordinators be entrusted to one or more persons (to be designated) within the Department other than the regional directors of the three northern regional offices.

*Richard Meredith*  
*(until January 2004)*  
*Regional Coordinator*

## APPENDIX B

### Project Descriptions

#### Access to Justice in Both Official Languages Support Fund

All projects approved under the Access to Justice in Both Official Languages Support Fund contribute to one of the two objectives of the Fund, namely:

- Increase the capacity of the Department's partners to develop innovative solutions to emerging access to justice in both official languages related issues;
- Raise awareness among the legal community and the official languages minority communities on the exercise of their rights and the issues related to access to justice in both official languages.

The objectives of the Fund are closely linked to section 41 of the *Official Languages Act* because the projects that are approved enhance the vitality of English and French linguistic minority communities in Canada, support and assist their development and foster the full recognition and use of both English and French in Canadian society, in a legal context of course.

Access to  
Justice in Both  
Official  
Languages  
Support Fund.

**Organization:** Centre de traduction et de terminologie juridiques de Moncton

**File number:** 6145-35-01

**Amount committed:** \$209,353

**Title of project:** Development of legal and linguistic tools

**Synopsis of project:** The goal of the project is to collaborate in the development and standardization of French common law vocabulary, to collaborate in the development and implementation of tools that contribute to the stabilization of legal vocabulary and to support the members of the legal community who endeavour to use legal French.

**Organization:** Centre de traduction et de documentation juridiques d'Ottawa (<http://www.uottawa.ca/associations/ctdj/title.htm>)

**File number:** 6145-35-02

**Amount committed:** \$335,403

**Title of project:** Development of legal and linguistic tools

**Synopsis of project:** The objective is to create the legal documentation necessary for the practice of law and the delivery of legal services in French, first in Ontario, but also in the other common law provinces and territories.

**Organization:** Institut Joseph-Dubuc du Manitoba

(<http://www.ustboniface.mb.ca/cusb/institut/index.shtml>)

**File number:** 6145-35-03

**Amount committed:** \$168,500

**Title of project:** Development of legal and linguistic tools

**Synopsis of project:** The goal of the project is to increase the number of French legal resources and the access to French legal resources such as legal precedents or training in legal French for French-speaking lawyers in Western and Northern Canada.

<b>Access to Justice in Both Official Languages Support Fund</b>	
	<p><b>Organization:</b> Quebec Research Centre for Private and Comparative Law <b>File number:</b> 6145-35-04 <b>Amount committed:</b> \$145,010 <b>Title of project:</b> Development of legal and linguistic tools <b>Synopsis of project:</b> The project consists in preparing law dictionaries (private law of property and family law), as well as the preparation of the on-line <i>Private Law Dictionary</i> and research and preparation of a work entitled "<i>Civilian Lexicon for European Contract Law: A Canadian Model</i>" and lexicographical notes. Those activities were designed to create and increase English legal resources in order to improve the capacity of English-speaking lawyers in Quebec.</p> <p><b>Organization:</b> Fédération des associations de juristes d'expression française de common law inc. (<a href="http://accesjustice.ca">http://accesjustice.ca</a>) <b>File number:</b> 6145-35-05 <b>Amount committed:</b> \$206,000 <b>Title of project:</b> Core funding <b>Synopsis of project:</b> Core funding makes it possible for the Federation to provide services, to coordinate the work of partners and manage projects in order to improve access to justice in French. The objective of this funding is to increase the capacity of the Federation so that it can fulfil its lobbying function with governments and play its part in education. In the long term, the core funding should improve access to justice for Official Language Minority Communities.</p> <p><b>Organization:</b> Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique (<a href="http://www.ajefcb.ca/">http://www.ajefcb.ca/</a>) <b>File number:</b> 6145-35-06 <b>Amount committed:</b> \$51,000 <b>Title of project:</b> Core funding <b>Synopsis of project:</b> Core funding makes it possible for the Association to provide services, to coordinate the work of partners and manage projects in order to improve access to justice in French. The objective of this funding is to increase the capacity of the Association so that it can fulfil its lobbying function with governments and play its part in education. In the long term, the core funding should improve access to justice for Official Language Minority Communities.</p>

### Access to Justice in Both Official Languages Support Fund

**Organization:** Association des juristes d'expression française du Manitoba (<http://www.ustboniface.mb.ca/cusb/institut/ajefm/>)

**File number:** 6145-35-07

**Amount committed:** \$56,000

**Title of project:** Core funding

**Synopsis of project:** Core funding makes it possible for the Association to provide services, to coordinate the work of partners and manage projects in order to improve access to justice in French. The objective of this funding is to increase the capacity of the Association so that it can fulfil its lobbying function with governments and play its part in education. In the long term, the core funding should improve access to justice for Official Language Minority Communities.

**Organization:** Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse (<http://www.ajefne.ns.ca/>)

**File number:** 6145-35-08

**Amount committed:** \$28,000

**Title of project:** Core funding

**Synopsis of project:** Core funding makes it possible for the Association to provide services, to coordinate the work of partners and manage projects in order to improve access to justice in French. The objective of this funding is to increase the capacity of the Association so that it can fulfil its lobbying function with governments and play its part in education. In the long term, the core funding should improve access to justice for Official Language Minority Communities.

**Organization:** Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick (<http://www.ajefnb.nb.ca/>)

**File number:** 6145-35-09

**Amount committed:** \$56,000

**Title of project:** Core funding

**Synopsis of project:** Core funding makes it possible for the Association to provide services, to coordinate the work of partners and manage projects in order to improve access to justice in French. The objective of this funding is to increase the capacity of the Association so that it can fulfil its lobbying function with governments and play its part in education. In the long term, the core funding should improve access to justice for Official Language Minority Communities.

<b>Access to Justice in Both Official Languages Support Fund</b>	
	<p><b>Organization:</b> Association des juristes d'expression française de l'Ontario (<a href="http://ajefo.ca/">http://ajefo.ca/</a>) <b>File number:</b> 6145-35-10 <b>Amount committed:</b> \$147,000 <b>Title of project:</b> Core funding <b>Synopsis of project:</b> Core funding makes it possible for the Association to provide services, to coordinate the work of partners and manage projects in order to improve access to justice in French. The objective of this funding is to increase the capacity of the Association so that it can fulfil its lobbying function with governments and play its part in education. In the long term, the core funding should improve access to justice for Official Language Minority Communities.</p> <p><b>Organization:</b> Association des juristes d'expression française de la Saskatchewan (<a href="http://www.ajefs.ca/">http://www.ajefs.ca/</a>) <b>File number:</b> 6145-35-11 <b>Amount committed:</b> \$56,000 <b>Title of project:</b> Core funding <b>Synopsis of project:</b> Core funding makes it possible for the Association to provide services, to coordinate the work of partners and manage projects in order to improve access to justice in French. The objective of this funding is to increase the capacity of the Association so that it can fulfil its lobbying function with governments and play its part in education. In the long term, the core funding should improve access to justice for Official Language Minority Communities.</p> <p><b>Organization:</b> Association des juristes d'expression française de la Saskatchewan <b>File number:</b> 6145-35-13 <b>Amount committed:</b> \$25,716 <b>Title of project:</b> Journée Fransaskoise 2004 <b>Synopsis of project:</b> The project consisted in holding a day of activities for young people from grades 10 to 12 in the French-language and immersion schools in Saskatchewan in February 2004, in Regina. The goal was to make participants aware of language rights and the possibility of pursuing legal studies. The activities included a debate competition, a mock trial and a meeting with a leader in the legal field.</p>



<b>Access to Justice in Both Official Languages Support Fund</b>	
	<p><b>Organization:</b> Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique <b>File number:</b> 6145-35-16 <b>Amount committed:</b> \$5,540 in 2003-04; \$25,899 in 2004-05 <b>Title of project:</b> Legal information session <b>Synopsis of project:</b> This project consists in preparing and presenting five legal information sessions. The sessions will in particular present information that will likely increase awareness of the issues related to access to justice in both official languages, for example, the rights guaranteed under sections 530 and 530.1 of the <i>Criminal Code</i>. The sessions are meant for the entire province but they are aimed at AJEFCB members and the province's French-speaking community (Vancouver, Victoria, Nanaimo, Kamloops, Kelowna). <b>This project will conclude in March 2005.</b></p> <p><b>Organization:</b> Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique <b>File number:</b> 6145-35-17 <b>Amount committed:</b> \$8,085 in 2003-04; \$17,082 in 2004-05 <b>Title of project:</b> Study and compilation of lists of French-speaking jurors in British Columbia <b>Synopsis of project:</b> This project consists in conducting a study of the methods of compiling lists of French-speaking jurors in the different regions of British Columbia and in consulting with interested parties. The result will be a better knowledge of not only the issues related to compiling lists of jurors in British Columbia but also a better knowledge of the issue of access to justice in both official languages, and that the project will contribute to changing the manner in which lists of jurors are compiled, in such a way that the needs of the French-speaking are taken into consideration. <b>This project will conclude in March 2005.</b></p> <p><b>Organization:</b> Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique <b>File number:</b> 6145-35-18 <b>Amount committed:</b> \$12,130 in 2003-04; \$29,100 in 2004-05 <b>Title of project:</b> Workshops on legal terminology <b>Synopsis of project:</b> The project consists in developing and presenting workshops on French common law terminology. The courses are offered free of charge to the judicial system in order to improve the participants' French common law terminology. The workshops will meet the local needs specifically expressed by British Columbia's Francophone and Francophile community. The project is expected to improve the quality of the participants' common law French and increase their ability to offer justice-related services in French. It is also expected, by extension, that the workshops will make participants aware of the issues related to access to justice in both official languages and the work done by AJECB. <b>This project will conclude in March 2005.</b></p>

**Access to Justice in Both Official Languages Support Fund**

**Organization:** Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique

**File number:** 6145-35-19

**Amount committed:** \$22,930

**Title of project:** Directory of lawyers on the Internet

**Synopsis of project:** This project consists in developing an Internet site that includes a directory of French-speaking lawyers in British Columbia and useful information likely to increase the awareness of the site's users. The site will also be used as a communication tool for the Association.

**Organization:** Institut Joseph-Dubuc

**File number:** 6145-35-20

**Amount committed:** \$81,500 in 2003-04; \$179,150 in 2004-05; and \$175,800 in 2005-06

**Title of project:** French legal training in Western Canada

**Synopsis of project:** The project consists of language training and training in French legal terminology directed at stakeholders (judges, interpreters, clerks, Crown counsel and officers of the court) in Western and Northern Canada. Phase I (2003-2004): Development and start of implementation of a training program that will deal with training methods and content. Phase II (2004-2005 and 2005-2006): Promotion of the courses and delivery of the training program. The results anticipated by this project show that the ability to offer services related to justice in French, including matters of criminal law, will be increased while participants will be more aware and better informed about language rights and the importance of access to justice in French, particularly with respect to criminal law. The results are expected to contribute to improving access to justice for Francophones in the West and North. **This project will conclude in March 2006.**

**Organization:** Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick

**File number:** 6145-35-22

**Amount committed:** \$7,320

**Title of project:** Summer camp 2004

**Synopsis of project:** The project consists in developing pedagogical material for a dynamic one-week summer camp to be held in August 2004. The camp will be offered to grade 9, 10 and 11 students who want to explore their interest in pursuing a legal career. Camp activities include a forum theatre, a mini-trial and workshops designed to introduce participants to a wide range of legal and judicial concepts in order to inform them about the law, increase their awareness and give them the opportunity to meet lawyers, judges, advocates, etc. The mini-trial will deal with language rights and traffic regulations and will aim to, among other things, inform participants of their language rights.

<b>Access to Justice in Both Official Languages Support Fund</b>	
	<p><b>Organization:</b> Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick <b>File number:</b> 6145-35-24 <b>Amount committed:</b> \$4,700 in 2003-04; \$21,075 in 2004-05 <b>Title of project:</b> Rules of Court of New Brunswick - 2003 edition <b>Synopsis of project:</b> The project consists in coordinating the production and publication of the new edition of the "Rules of Court of New Brunswick" by Basile Chiasson. The project's objective is to increase the capacity of lawyers by providing them with a tool that will allow them to better respond in French to Francophone justiciables.</p> <p><b>Organization:</b> Fédération des associations de juristes d'expression française de common law inc. <b>File number:</b> 6145-35-26 <b>Amount committed:</b> \$43,000 in 2003-04; \$17,400 in 2004-05 <b>Title of project:</b> Translation of "Language Rights in Canada" <b>Synopsis of project:</b> The project consists in translating into French the second edition of the book entitled "Language Rights in Canada," which is a book likely to increase the awareness of lawyers and the Francophone and Acadian legal community of the language rights underlying access to justice in French.</p> <p><b>Organization:</b> Revue de la common law en français (<a href="http://www.umoncton.ca/droit/cpejum/revue.html">http://www.umoncton.ca/droit/cpejum/revue.html</a>) <b>File number:</b> 6145-35-29 <b>Amount committed:</b> \$942 in 2003-04; \$9,500 in 2004-05; \$10,000 in 2005-06 <b>Title of project:</b> Preparation and publication of <i>Revue de la common law en français</i> <b>Synopsis of project:</b> The project consists in coordinating the production and publication of five new editions of "Revue de la common law en français". The Revue publishes legal texts likely to enhance the progress of the common law in French. <b>This project will conclude in March 2006.</b></p> <p><b>Organization:</b> Joint Committee of the Bar of Quebec and the Quebec Chamber of Notaries on the English Version of the Quebec Civil Code <b>File number:</b> 6145-35-31 <b>Amount committed:</b> \$15,000 in 2003-04; \$50,000 in 2004-05; \$15,000 in 2005-06 <b>Title of project:</b> Consolidation of the English version of the <i>Civil Code of Québec</i> <b>Synopsis of project:</b> The project consists in coordinating the consolidation of the ten books in the English version of the <i>Civil Code of Québec</i>. An English version of the <i>Civil Code of Québec</i> needs to be available to ensure access to justice at a level comparable to that offered in French.</p>

<b>Access to Justice in Both Official Languages Support Fund</b>	
	<p><b>Organization:</b> Association des juristes d'expression française de la Saskatchewan <b>File number:</b> 6145-35-32 <b>Amount committed:</b> \$19,460 <b>Title of project:</b> Public consultation <b>Synopsis of project:</b> The project consists in planning and implementing a public consultation for the purpose of holding a provincial forum bringing together all the stakeholders in the judicial and legal community and the recipients of services in French in Saskatchewan. The purpose of the consultation is to identify the issues of importance related to justice for the Francophone communities in order to discuss those issues during the forum in 2004. The objective of the forum is to find solutions and establish an action plan, all within the perspective of the "Policy on judicial services in French in Saskatchewan" and, more particularly, with respect to the practical application of the language guarantees set out in Part XVII of the <i>Criminal Code</i>.</p> <p><b>Organization:</b> Éducaloi (<a href="http://www.educaloi.qc.ca/">http://www.educaloi.qc.ca/</a>) <b>File number:</b> 6145-35-39 <b>Amount committed:</b> \$20,226 in 2003-04; \$147,968 in 2004-05; \$104,702 in 2005-06 <b>Title of project:</b> Services to Anglophones in Quebec <b>Synopsis of project:</b> The project consists of educational activities aimed at informing Anglophones in Quebec of their rights and increasing the awareness of the Quebec legal community to the importance of promoting access to justice in both official languages. The activities include improving Éducaloi's Internet site so that it can be more useful to Anglophones and promotion of Éducaloi to stakeholders in the justice community and organizations working within the Anglophone community by distributing promotional tools created in partnership.</p>

<b>Access to Justice in Both Official Languages Support Fund</b>	
	<p><b>Organization:</b> Fédération des associations de juristes d'expression française de common law inc.</p> <p><b>File number:</b> 6145-35-42</p> <p><b>Amount committed:</b> \$10,200</p> <p><b>Title of project:</b> Awareness session for the senior management of Associations</p> <p><b>Synopsis of project:</b> The project consisted of an awareness and training session for the senior management of the AJEFs offered on March 22 and 23, 2003, in Ottawa. The session made it possible to inform the six directors general about results-based management and their colleagues' activities. The session also provided them with information on the practices and initiatives possible in Canada with respect to access to justice in French. The objective of the project was to increase the capacity of the senior management so that their Association could better respond to the issues related to justice in both official languages.</p>
<p><i>Persons responsible:</i> <i>Andrée Duchesne, Legal Counsel, Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism</i> <i>Marc Dubois, Programs Analyst, Programs Branch</i></p>	

## APPENDIX C

### Projects Description

<b>Youth Justice Policy Section</b>	
Projects funded under the Youth Justice Renewal Fund in 2003-2004 including activities geared at Official Language Minority Communities.	
Under the Public Legal Education and Information Component	<p><b>Recipient:</b> Communications Dialogue Direct (Quebec)  <b>Amount awarded:</b> \$140,982  <b>Description:</b> This project is a subsequent phase to an earlier project with the same organization in which the Recipient developed a French version and an English version of a pamphlet and an animation guide on the new <i>Youth Criminal Justice Act</i> intended for high school students in Quebec, their parents and teachers. The Recipient distributed the information products to all high schools in Quebec, with French-language high schools receiving the French version of the tools and English-language high schools receiving the English version. This subsequent phase has allowed the Recipient to adapt the information developed for the Quebec campaign to a Canada-wide audience, and they will distribute the pamphlets and animation guides to every high school in Canada outside of Quebec, with French-language high schools receiving the French version, and English-language high schools receiving the English version.</p> <p><b>Recipient:</b> Public Legal Education and Information Service of New Brunswick (<a href="http://www.legal-info-legale.nb.ca/">http://www.legal-info-legale.nb.ca/</a>)  <b>Amount awarded:</b> \$27,407  <b>Description:</b> This multi-year project will allow the Recipient to develop, produce, market and distribute a bilingual video and a bilingual accompanying user guide for use in New Brunswick. These information products are designed to showcase how the YCJA is being implemented in New Brunswick and to address common misperceptions regarding youth crime, within the framework of the constructive opportunities afforded by the <i>Youth Criminal Justice Act</i>.</p>

<b>Youth Justice Policy Section</b>	
	<p><b>Recipient:</b> Community Legal Information Association of Prince Edward Island (<a href="http://www.isn.net/cliapeil/">http://www.isn.net/cliapeil/</a>)  <b>Amount awarded:</b> \$70,000  <b>Description:</b> Among other activities, this agreement includes promoting and distributing youth justice materials developed and produced under a previous funding agreement. These materials (a legal guide on the new YCJA for youth and their families, and youth justice information cards) are available in both English and French. This project also allowed the Recipient to produce new youth justice information cards (for ex., on youth records), a newspaper insert on the YCJA for distribution to numerous Island community newspapers, and a pamphlet for victims of youth crime. All these new materials have been produced in both official languages. In addition, the Recipient is developing a 3-lesson module for use in the grade 6 curriculum on the Island in consultation with representatives of both English-language and French-language school boards in PEI.</p> <p><b>Recipient:</b> Public Legal Education Association of Saskatchewan (<a href="http://www.plea.org/">http://www.plea.org/</a>)  <b>Amount awarded:</b> \$87,902  <b>Description:</b> This agreement allowed the Recipient to develop and publish a bilingual stand-alone master document on the new YCJA, entitled <i>The YCJA: One Year Later</i>. The document informs on the YCJA from a one-year post-implementation perspective, and includes developments in the law applicable to the YCJA, including relevant case law. All materials produced under this agreement are available in both official languages.</p> <p><b>Recipient:</b> Community Legal Education Association of Manitoba (<a href="http://www.acjnet.org/white/clea/">http://www.acjnet.org/white/clea/</a>)  <b>Amount awarded:</b> \$41,655  <b>Description:</b> This multi-year funding agreement allowed the Recipient to develop and produce a comprehensive, interactive, national in scope, user-friendly, graphical and interdisciplinary teaching kit on the YCJA and youth justice. The kit has been published in both official languages, and is available in both paper and electronic format to high school teachers across Canada, and will be distributed in Manitoba via the Manitoba Textbook Bureau (Manitoba Education).</p> <p><b>Recipient:</b> Canadian Foundation for Children, Youth and the Law (Ontario)  <b>Amount awarded:</b> \$18,029  <b>Description:</b> This project allowed the Recipient to revise, update, translate and produce user-friendly rights-based information cards for use by youth when stopped or arrested by police. The cards have been translated and produced in a number of languages, including French, and the text and artwork contained in the cards will be posted on the Recipient's web site in all available languages.</p>

<b>Youth Justice Policy Section</b>	
	<p><b>Recipient:</b> What Publishers Inc. (Manitoba) <b>Amount awarded:</b> \$69,571 <b>Description:</b> Among other public legal education and information activities, this project funding agreement requires the Recipient to partner with <i>Cable in the Classroom</i> (CITC) to have the contents of a four-page supplement on youth justice (for insertion to <i>What? Magazine</i>) posted on CITC's web site in both English and in French. This posting will target CITC's teacher, student and parent audiences across Canada.</p> <p><b>Recipient:</b> Canadian Foundation for Children, Youth and the Law (Ontario) <b>Amount awarded:</b> \$97,785 <b>Description:</b> This project allowed the Recipient to complete the translation and printing phases of an earlier project, which was to produce a comprehensive source of rights-based information on the youth criminal justice system as reflected in the <i>Youth Criminal Justice Act</i>. The publication, entitled "Know Your Rights" is designed for use by youth and those who work with youth, and is nationally applicable. This agreement allowed the Recipient to translate the English-language version of the booklet into French, to finalise the French-language version design, and to print a total of 25 000 copies of the booklet, 5 000 of which are in French. (A subsequent "national" distribution phase will be carried out in FY 04/05. The groundwork undertaken for the distribution phase shows that DOJ-designated PLEI organizations in all 13 Canadian jurisdictions have ordered copies of both the French-language and English-language version of the booklets for distribution within their respective province/territory.)</p> <p><b>Recipient:</b> Community Legal Education Ontario (<a href="http://www.cleo.on.ca/">http://www.cleo.on.ca/</a>) <b>Amount awarded:</b> \$45,640 <b>Description:</b> This funding agreement allowed the Recipient to reprint a number of titles in its youth justice series (booklets and pamphlets on youth justice and the YCJA developed under previous funding agreements) in order to replenish supplies that were either out-of-stock or low-in-stock. Thousands of information products were reprinted, including 6 000 French-language booklets on restorative justice in the context of the new youth justice system, as a result of the high demand for these booklets in Ontario.</p>



<b>Youth Justice Policy Section</b>	
	<p><b>Recipient:</b> Legal Information Society of Nova Scotia  <a href="http://www.legalinfo.org/">(http://www.legalinfo.org/)</a>  <b>Amount awarded:</b> \$42,860  <b>Description:</b> Among a number of other related public legal education and information activities, the Recipient has produced a series of 4 different youth-targeted information cards for Nova Scotia youth, in both French and English (4 different cards in each language). The topics include the effects of a youth record, youth's rights and obligations upon arrest/detention, etc.</p> <p><b>Recipient:</b> Community Legal Education Association (Manitoba)  <b>Amount awarded:</b> \$26,232  <b>Description:</b> The Recipient has developed, produced, and will distribute an information kit on the new <i>Youth Criminal Justice Act</i> to middle year and high schools as well as to other youth service providers in Manitoba. Previously approved youth justice PLEI materials, as well as Youth Justice Policy materials will form part of the kit. The Recipient will also develop and produce new materials for the kit, including a brochure on the YCJA, and a series of 8 fact sheets dealing with various topics related to youth justice. All new materials produced under this agreement will be made available in both English and French, and a total of 1000 Youth Justice Kits (100 of which will be in French) will be assembled and distributed to middle years schools, senior high schools, and youth service agencies throughout Manitoba.</p> <p><b>Recipient:</b> Canadian Foundation for Children, Youth and the Law (Ontario)  <b>Amount awarded:</b> \$4,000  <b>Description:</b> The Recipient has developed and produced wallet-sized plastic cards containing information on extrajudicial measures programs in Ontario by referring users to 211Ontario. The cards have been produced in both English and French. A total of 50 000 cards have been produced for distribution throughout Ontario mainly to youth in conflict and to police, but also to criminal defence lawyers, Crown attorneys, and youth justice committees.</p>
<p>Under the Community Partnerships Component</p>	<p><b>Recipient:</b> Communitas Canada/Young People's Press (Ontario)  <b>Amount awarded:</b> \$109,738  <b>Description:</b> This funding agreement has allowed the Recipient to develop, produce and distribute a nationally relevant community newspaper supplement called the <i>Youth Justice Times</i>. Copies of the supplement have been mailed to all police services across Canada as well as several hundred youth-serving organizations and youth groups from all regions of the country. A number of newspapers will also be encouraged to consider publishing and inserting the supplement. The 24-page supplement includes a number of French-language articles.</p>

<b>Youth Justice Policy Section</b>	
	<p><b>Recipient:</b> Public Legal Education Association of Saskatchewan (Saskatchewan)  <b>Amount awarded:</b> \$79,300  <b>Description:</b> This project has allowed the Recipient to work with youth and educators to provide a framework to implement the basic principles of the <i>Youth Criminal Justice Act</i> within French-language and English-language school communities in Saskatchewan. The project provided resources and consultation to assist schools with this work. The information tools produced and the presentations delivered under this agreement were undertaken in both official languages.</p>
Under various Provincial / Territorial Agreement Component	<p>Youth Justice Policy has successfully negotiated a number of project funding agreements containing obligations with respect to the delivery of services in both official languages. These obligations have a farther reach than what is provided for in the Department's previous standard clause on official languages and impose specific obligations on the province to provide services in the official minority language.</p> <p>a) In a "Partnership Approach to Implementation" Component agreement with Ontario under the Youth Justice Renewal Fund, the Recipient was to, among other things, facilitate the development of a Provincial Youth Justice Services Directory for the use of police, justice professionals, crown attorneys and community agencies. The information in this Directory is to be provided in both official languages.</p> <p>b) In agreements with Quebec under the "Implementation Contingencies", "Partnership Approach to Implementation" and "Reintegration Planning and Support" Components of the Youth Justice Renewal Fund, the Recipient has agreed to report back to Youth Justice Policy on youth justice-related linguistic services offered in Quebec, with a special emphasis on those services offered to Quebec's Anglophone community.</p>
<p>Youth Justice Policy will work closely with officials from the Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism Section of the Department to ensure that a "new" standard clause with respect to provincial/territorial obligations regarding official languages is drafted for inclusion in the provincial/territorial agreements as of 2004-2005.</p>	
<p><i>Person responsible</i>  <i>Pauline Cormier, Program Analyst, Youth Justice</i></p>	

## APPENDIX D

<b>Projects Description</b>	
<b>Innovations, Analysis and Integration Directorate</b>	
<p>Project under the Family Violence Initiative (Justice Component) that have contributed to the development of Official Language Minority Communities.</p>	<p><b>Organization:</b> Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises (<a href="http://fnfcf.ca/">http://fnfcf.ca/</a>)  <b>File number:</b> 6145-24-28  <b>Amount paid:</b> \$25,000  <b>Title of project:</b> National Symposium – “Minority Language Francophone women together in its fight against violence against women”  <b>Synopsis of project:</b> The project is a national symposium of key minority language community stakeholders involved in the issue of violence against women, of women designated by their community as their representative of the issue, and of federal representatives dealing with the issue. The symposium was held on November 21 - 23, 2003 in Ottawa. The anticipated results included: a definition of the current state of violence against minority language francophone women in the provinces and territories; the establishment of priorities; the establishment of an action plan; the creation of a national network; presentations from departmental programs and services that could provide financial assistance to projects and initiatives from official language minority francophone women; and the sharing of success stories.</p>
<p><i>Person responsible</i>  <i>Marc Rozon, Senior Program Analyst, Innovations, Analysis and Integration Directorate</i></p>	

## APPENDIX E

### LIST OF ALL FUNDED PROJECTS IN QUEBEC TARGETING ANGLOPHONE COMMUNITIES *FUNDED BETWEEN APRIL 1, 2003 AND DECEMBER 31, 2003* *NATIONAL CRIME PREVENTION STRATEGY*

#### Mobilization - Crime Prevention

#### Quebec

<i>FILE #</i>	<i>TITLE</i>	<i>ORGANIZATION</i>
3350-C423 (300943)	Development of an Action Plan for Crime Prevention	Coasters Association of the Lower North Shore Inc.

During the last ten years, the Lower North Shore has seen a rise in its crime rate. A crime prevention needs assessment carried out in 2002 allowed the Coasters Association to poll the population of the Lower North Shore and consult various community organizations as to their views with regards to the growing crime problems in the community, the various needs to help respond to the growing crime problem as well as the probable causes of the various issues identified in the study. Amongst the problems identified by the community there was found to be a significant amount of drug related offences, driving offences as well as thefts, break and entries, violence and vandalism. This second phase consists in the development of an action plan to help the various Anglophone and Francophone municipalities of the Lower North Shore tackle some of the key crime problems they are faced with.

This project will mobilize over 900 residents towards the creation of an action plan to tackle some of the root causes of crime in their respective communities. Together community members and organizations will attempt to find means to respond to the lack of services identified in its needs assessment. To carry out this project an advisory committee made up of representatives of the Centre de santé de la Basse-Côte-Nord, R.C.M.P., 14 municipalities, the Sûreté du Québec, CEDEC and the Littoral School Board will be formed to determine the best means to reach all 14 municipalities of the Lower North Shore to facilitate the creation of the action plan. Once the best means determined, the Coasters Association will travel to each of the 14 municipalities to meet youth, men, women, senior citizens and interveners to obtain their advice regarding the creation of an action plan. The information obtained during these visits will be compiled, analysed and incorporated into the action plan by the advisory committee. In parallel to this activity will be held various awareness activities in eight schools in an aim to get various municipalities involved in crime prevention.

<i>Commitment Amount</i>	<i>Fiscal Year</i>	<i>Commitment Date</i>
\$50,000.00	2003/04	2003-06-26

---

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3350-C395 (300943)	Code de vie pour combattre la violence et l'exclusion chez les jeunes de Mountain Sights	Centre Communautaire Mountain Sights

As part of another mobilization project, interveners and facilitators observed a problem with youths tending to trivialize and tolerate violence. Some feel that violence is necessary in such or such a situation; others find it entertaining to see two people fighting; the majority are witnesses to or victims of a violent incident at least once a week. The project aims to combat violence and exclusion in youths who use the Mountain Sights Community Center and its surroundings.

The project is aimed at teenagers in the Mountain Sights and in the Côte-des-Neiges district, areas where the majority of the population is of ethnocultural and Anglophone origin. A dozen workshops and awareness and information sessions covering various themes such as the cycle of violence, managing conflicts, prejudice and exclusion will be presented to youths. The purpose of these workshops is to develop a code of living founded on equality and respect for self and others. Youths will be encouraged to use this code of living both in the center and in the outside world. Several partners such as the neighbourhood police station, the Maison Secours aux femmes, the Fondation de la tolérance and the Union des écrivaines et écrivains du Québec will take part in the project by facilitating workshops or providing intervention support.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$8,630.00	2003/04	2003-07-10

---

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3350-C459 (300943)	Crime assessment of the Gaspé Coast	CASA - Committee for Anglophone Social Action Inc.

Crime is a serious problem on the Gaspé Coast, with drug and alcohol abuse, domestic violence and theft being the most prevalent problems. The Anglophone population of the Gaspé Coast has to overcome many challenges, including a lack of resources, programs and services, isolation, language barriers and lack of communication between communities and individuals. Programs that address the root causes of crime at the community level are inexistent in this Anglophone community. The following project aims at conducting a needs assessment, which will identify community assets, challenges, and resources along the Gaspé Coast. An action plan will result from this initiative as a means to set in motion efforts to prevent crime in the Anglophone community in this remote and mainly rural area of the province.

This project will enable C.A.S.A. to travel to eleven communities and the native reserve of Gesgapegiag to gather information, to document a needs assessment and to recruit volunteers to act as contact persons for each community for the duration of this project. In order to carry out their initiative, C.A.S.A. will set up a steering committee made up of members of the community such as the RCMP, Carrefour Jeunesse, Sûreté du Québec, HRDC, and the Community Economic Development and Employability Committee to assist in the coordination of all activities relating to the project.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$44,862.00	2003/04	2003-11-27

---

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3350-C461 (300943)	Place l'Acadie et Place Henri-Bourassa - Phase III	Conseil local des intervenants communautaires de Bordeaux-Cartierville (C.L.I.C.)

The applicant, who works in a district with a very diverse ethnocultural population, is concerned with the issue of poverty and some of its consequences such as violence, isolation and drug abuse. During the first two phases of this project, three resident committees were created. These committees took part in the implementation of actions to improve the quality of life in this community. Each committee developed several strategies to combat the problems noted above and carried out multiple activities for the target populations.

This project is aimed at consolidating the action taken in the first two phases of this initiative, to assess their impact both on the residents' sense of security and the improvement of the quality of life for these Anglophone and Francophone communities, and to continue mobilizing residents and interveners in the area. They will be called upon to play an active role to promote the empowerment of resident committees. Over thirty partners are contributing human resources to this project, including the Centre Saint-Pierre, Forum Jeunesse, the CACI, the Centre local d'emploi d'Ahuntsic, the Centre communautaire sud-asiatique, Concertation femmes, Le Cartier Émile, Rapjeunesse, le City of Montreal Social and Community Development Service, Éco-quartier l'Acadie, the City of Montreal Public Works Department, Tandem Montréal Ahuntsic-Cartierville, FRAPRU, MRCI, the #10 Police Station, la Corbeille, Sports et loisirs, the City of Montreal and several others.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$50,000	2003/04	2003-11-21

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3550-C20 (305693)	Projet de prévention: Mauvais traitement et enfant secoué	Centre de liaison sur l'intervention et la prévention psychosociales (CLIPP)

This project is aimed at preventing and helping reduce abuse to young children, including shaken baby syndrome. To this effect, an education and awareness kit will be created and distributed to police forces and early childhood centres. The kit would not be for all interveners, but rather for multiplying agents, identified by the target areas and trained to educate their colleagues.

The project is comprised of four progressive stages spread over three consecutive years. The first phase consists mainly in setting up structures and assessing the specific needs of the two environments (police and childcare services). Various committees will be created: a coordination committee, a scientific committee and a user committee. The coordination committee will manage the project, monitor the directions taken, approve content and evaluate the achievement of objectives. The scientific committee will act in an advisory capacity to the coordination committee and will be comprised of researchers or interveners recognized for their expertise in the psychosocial or medical field. Phase 2 will involve a systematic review of existing knowledge, experience and tools, leading to the design, execution and validation of the training kit (including a guide and a video). The first two phases will be carried out during the first year of the project.

During phase 3, six pilot projects will be implemented, including one for each of the two target populations in three different environments (including a rural or semi-rural environment and an Anglophone environment). These pilot sites will enable testing of the materials produced to make sure they meet the expectations and needs identified by each population. The acquisition of knowledge, abilities and attitudes targeted by the training program will also be evaluated through these pilot projects. About twenty people per pilot group will be trained.

The last phase will enable the organization to review and modify the content of the kit based on the comments and conclusions drawn from the experiment and to put out the final version. A dissemination plan will then be developed and knowledge transfer activities will be carried out for partners, researchers and other interveners.

RESULTS ANTICIPATED

This project will provide a training kit (including video and training guide) for multiplying agents tailored to the police and childcare environments. Improved knowledge of the issue of child abuse and shaken baby syndrome, the role to play in the situations uncovered and the resources to be used will increase the number and quality of prevention activities. This will help prevent actions that have a serious impact on a child's development.

<i><b>Commitment Amount</b></i>	<i><b>Fiscal Year</b></i>	<i><b>Commitment Date</b></i>
\$60,000.00	2003/04	2003-11-07
\$60,000.00	2004/05	2003-11-07
\$30,000.00	2005/06	2003-11-07

---

**LIST OF PROJECTS TARGETING  
FRANCOPHONE COMMUNITIES OUTSIDE OF QUÉBEC  
*FUNDED BETWEEN APRIL 1, 2003 AND DECEMBER 31, 2003*  
NATIONAL CRIME PREVENTION STRATEGY**

**Alberta**

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3305-A55 (300947)	Femmes et filles immigrantes francophones - Informez-vous!	Alliance Jeunesse - Famille de l'Alberta Society (AJFAS)

The project Femmes immigrantes Francophones – Informez-vous! is an initiative of the Women's Affairs component of the Alliance Jeunesse-Famille of the Alberta Society, with the goal of raising the awareness of Francophone immigrant women and girls 16 and older about violence against women.

The root causes of family violence, its cycle, and its various forms will be addressed through the use of workshops and discussion groups that will be organized jointly with the family violence division of the Edmonton John Howard Society, Multicultural Health Brokers Co-Op Ltd., and the Sexual Assault Centre of Edmonton. The Edmonton Police Service will provide mentorship to this project. At the conclusion of the project, a brochure will also be produced in French, Swahili and Lingala to reach Francophone immigrant women, as well as Anglophone women in Africa who speak Swahili or Lingala in the following countries: Zambia, Democratic Republic of the Congo, Rwanda, Burundi, Tanzania, Uganda, and Kenya.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$40,000.00	2003/04	2003-09-15

---



## **British Columbia**

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3310-A46 (300948)	Partenariat Communauté, familles écoles: Bâtissons une meilleure jeunesse francophone (Building a Better Future for our Francophone Youth Through Community, Family and School Partnerships)	Association des parents de l'école Anne-Hébert

This proposal will use a francophone school setting as a community hub for providing learning opportunities for three brokers of change in society - children, parents and caregivers, and the school team - to gain life skills in areas such as restorative justice, peer mediation, and effective parenting. The overall goal of the proposal is to reduce later crime involvement of youth by addressing children's needs. The proposal will bring together key stakeholders to contribute towards a youth crime prevention program and evaluate the effect of increasing the profile and value placed on parenting, appropriate supervision, relationship skills and healthy peer association.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$47,585.00	2003/04	2003-09-10

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3310-L35 (300849)	Les jeunes francophones dans nos rues	La Boussole centre communautaire société

This project aims to survey a sampling of young Francophones living on the street to develop a demographic profile and identify the community tools and resources needed to prevent crime and victimization in youths. This practical study will bring together current and potential partners. A resource person will be responsible for selecting a sample, drafting the questionnaire, analyzing responses, developing information cards and establishing partnerships with community police services, community organizations, schools, social workers, parents, recreation services and other stakeholders involved in this project. In the end, the promoting organization would like to use the results of this study to educate the public to the reality of homeless young Francophones and to mobilize the Francophone community to help these youths. Currently, this responsibility is resting on community professionals and services that serve the general population.

La Boussole estimates that up to 35% of youths living on the streets of Vancouver are Francophones, most of them originally from Quebec. A large portion of homeless youths and squeegees that work the intersections of downtown Vancouver is from Quebec. They increase the crime rate in the area because they steal to pay for alcohol or drugs. The recent report by the McCreary Centre Society, entitled *Between the Cracks: Homeless in Vancouver*, describes the hardships of daily life for these marginal youths and how they are exploited. Young Francophones are faced with an additional obstacle: since they do not speak English and do not have access to services in their language, they are isolated from the rest of the community. La Boussole is the only organization that is able to communicate with these youths in their mother tongue in order to help them identify short and long term strategies to help them reduce the level of violence in their lives and their propensity for committing criminal acts.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$31,365.00	2003/04	2003-08-28

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3510-B18 (305295)	Talk About Justice Classroom Initiative	School District #41 (Burnaby South Secondary School)

In 1997, Burnaby South Secondary School (BSSS), in cooperation with Justice Canada, produced a pilot project of three webcast programs that linked several schools in a discussion on justice related topics. Since then the BSSS has worked with Justice Canada to produce two live television programs, as well as a companion website, which were completed and broadcasted in 2002. The first program featured a discussion on "Human Rights in Canada and Abroad," whereas the second program featured the topic "Focus On the Canadian Charter of Rights." The third planned program will be called "Focus on Bullying: Crime Prevention through Social Development," to be aired in May 2003. The key mandate for each program is to get to the root of the issue and develop preventive measures to decrease its social impact. The goal of the program is to assist people in changing behaviour and helping them by giving them the tools to take better control of their situations.

The primary objective of this project is to promote the teaching and learning of justice related themes in Canadian secondary schools, encourage awareness and debate on key justice issues, and provide secondary school teachers with relevant and innovative teaching resources for courses in social studies, Canadian studies, and citizenship studies. Broadcast three will be focused on bullying, but the overriding focus will be on the Canadian justice system. The curriculum materials will be professionally designed to ensure that subject matter is topical, relevant and appropriate. The project's design consists of three major areas. The first is Frontloading, which is designed to enable a successful learning experience by giving people the resources and opportunity to discuss and explore these topics prior to the national broadcast. The Second area of the project design is Broadcast Implementation. The third area of the project design is Reinforcement/Application. This will assist in assessing the long and short-term effects of the learning experience.

The content of the program will be focused on bullying but other issues will also be covered. The topics to be discussed will include the following:

- Youth and Crime: Perception versus Reality
- Linking CPSD to an action plan
- Working together for safer communities
- Breaking the code of silence
- Facts about bullying : Abuser and Victim
- Taking Action: Preventive measures
- Moving from individual awareness to community action
- Follow up support

The format of the broadcast itself will involve three classrooms across Canada (Burnaby South Secondary, British Columbia; Ecole Secondaire DeLaSalle, Ontario; and Cole Harbour High School, Nova Scotia) linked by a satellite feed in a one-hour bilingual broadcast moderated by a professional facilitator. The moderator will introduce experts who provide information relevant to the topic. The moderator will then engage teachers and students in a series of discussions, as well as invite viewers to contribute by e-mails which will be read intermittently throughout the broadcast.

The online component of the project will include the following features:

- A "Talk About Justice" English and French project page(s) on ePALS.com;
- A live online-moderated discussion on ePALS.com by students across Canada, in conjunction with the live broadcast. The discussion forum will be made available in English and French and will feature access to an instant language translation tool;
- Study Guides and resource materials for use by teachers and students available for download;
- A moderated discussion forum on ePALS.com for use by students, classrooms and educators in support of "Talk About Justice";
- An online poll will be used to gauge participant's perspectives on issues raised.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$160,000.00	2003/04	2003-05-06

---

## **New Brunswick**

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3320-C52 (300942)	Building Community Awareness - A Provincial Coalition for Healthy Relationships (Phase 2)	Coalition Against Abuse In Relationships

The ultimate goal of the project is to reduce the incidence of relationship violence in society.

The project will contribute to this goal through mobilization of community professionals, volunteers, parents and students in grades 5-8 who will be offered an educational module that addresses the issues and root causes of relationship violence. In the process, participants will have increased capacity to respond effectively and proactively to the incidence of relationship violence in their personal lives and in society in general.

The project will build on the sponsor's "It's Up to Me program", an educational curriculum developed, piloted and evaluated several years ago. The sponsor will review and update the initial findings of the pilot phase, will produce a report on the program's impact to date, will translate the evaluation and report and produce and present the findings in a multi-media format at professional venues in Moncton, Saint John, Fredericton and Bathurst. Through this process, the curriculum will be introduced to new target audiences and will support the sponsor's plan to eventually make the curriculum readily available to every English and French middle school in New Brunswick.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$34,000.00	2003/04	2003-08-28

---

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3320-C54 (300942)	Je dis NON à L'intimidation (Phase 2)	Comité des Intervenants de la prévention du crime du Nord-Ouest

The ultimate goals of the project are to increase the personal safety and security of children and youth who are victims of various forms of bullying, primarily in school environments but also in other social milieu, and to increase awareness around the general concept of healthy relationships.

The project will contribute to this goal by increasing the capacity of school and community-based professionals, parents, volunteers and youth to mobilize their local schools and communities to respond effectively and proactively to bullying wherever it occurs and in all its forms, from intimidation to social exclusion.

These objectives will be achieved through the introduction of the "Be a Buddy Not a Bully" bullying prevention program in a translated, adapted format to schools in the north-western region of New Brunswick; development of partnerships between the sponsor, the School District 3, local schools, the provincial government's Department of Public Safety (Victim Services), municipalities and community policing; and co-sponsorship of a high school workshop dealing with the contributing impact of alcohol on anti-social behaviour, including fighting and sexual aggression; and facilitation and coordination of local and regional strategic planning for ongoing communities responses to bullying.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$27,000.00	2003/04	2003-08-29

---

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3320-C55 (300942)	Building A Socially Inclusive Community (B.A.S.I.C) Phase 2	Community-Based Committee Concerned About Bullying

The ultimate goal of the project is to increase the personal safety and security of individuals and groups within the community who are victims of various forms of bullying in any environment and at whatever stage of life this might occur.

The project will contribute to this goal by organizing a major bilingual provincial conference at which recognized experts on the problem of bullying in all its forms will present best practices for effective community-based responses and strategies for dealing with the problem. Participants from all regions of New Brunswick and a wide range of professional and voluntary groups will as a result of the conference have increased capacity to mobilize their local communities, to respond effectively and proactively to bullying wherever it occurs—in schools, social settings or workplaces—and in all its forms, from intimidation to social exclusion.

These objectives will be achieved through development of partnerships between the sponsor, provincial government departments and agencies (Education, Public Safety, Status of Women), various school districts, and voluntary sector organizations serving Anglophone, Francophone and First Nations communities throughout New Brunswick; organization of a three-day conference to be held in the fall of 2003 in Fredericton; dissemination of a major conference report and evaluation; development of a communications strategy and network which will serve as an ongoing provincial clearinghouse for information on bullying after the conference concludes; and facilitation of local, regional and/or provincial strategic planning for ongoing communities responses to bullying.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$50,000.00	2003/04	2003-07-21

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3320-C56 (300942)	Comité du suivi de Forum-Ensemble pour contrer le taux de criminalité chez nos jeunes	Centre de ressources et de crises familiales Beauséjour Inc.

The ultimate goal of the project is to reduce the incidence of youth coming into conflict with the criminal justice system because of criminal activity caused by low self-esteem, substance abuse, school failure or negative associations and behaviour.

The project will contribute to this goal by mobilizing youth, parents, community volunteers and youth serving professionals, and increasing their capacity to respond effectively and proactively to the needs of youth through the development of sustainable community resources to address these needs.

These objectives will be carried out by building on the work done by Phase 1 of the project. Having engaged and mobilized youth and community partners, and developed recommendations and a comprehensive plan in Phase 1, the proposed project will implement the plan under the guidance of a steering committee that will include youth representatives and a broad range of youth-serving professionals, agencies, parents and volunteers.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$38,500.00	2003/04	2003-08-29

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3320-C59 (300942)	L'évolution du Bullying	Centre de Prévention de la Violence familiale de Kent

The proposal of the Centre de prévention de la violence familiale de Kent (CPVFK) is designed to reduce victimization and the incidence of bullying by preparing people to protect themselves and to seek assistance and later giving the bullies an opportunity to gain an understanding of the consequences of their actions.

The sponsor will inform and mobilize the public in the Kent area to participate in finding solutions through theatre. A play will be written by a writer, with the co-operation of young people and adults, and presented in an interactive format that will include discussions with the audience. Following the production, workshops will be offered by the young people, accompanied by front-line workers. They will be twinned from the start of the project to bring the generations closer together.

A document concerning the project (research, statistics, script) will be produced on CD-ROM and the project will be recorded on video. The CPVFK has created links with a number of government and community agencies and can count on their active involvement.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$18,500.00	2003/04	2003-08-28

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3320-C61 (300942)	Building a Socially Inclusive Community (B.A.S.I.C) Phase 3	Community-Based Committee Concerned About Bullying

The ultimate goal of the project is to increase the personal safety and security of individuals and groups within the community who are victims of various forms of intimidation and bullying in any environment and at whatever stage of life this might occur.

The project will contribute to this goal by carrying out follow-up and outreach activities with organizations and communities that participated in the October 2003 provincial conference hosted by the sponsor under its project #3320 C55. The sponsor will consult with these organizations and communities, facilitating networking among them; linking them to recognized resources dealing with the problem of bullying in all its forms; and assisting them to develop strategies for effective community-based interventions to deal with the problem. Through partnership with this project, organizations and individuals from a number of regions of New Brunswick and a wide range of professional and voluntary groups will develop increased capacity to mobilize their local communities to respond effectively and proactively to bullying wherever it occurs—in schools, social settings or workplaces—and in all its forms, from intimidation to social exclusion.

The project will also promote policies and partnerships at the provincial level; follow-up meetings held during the conference involving several provincial government departments and agencies (Education, Public Safety, Status of Women); disseminate the conference report and evaluation; and develop a communications strategy and network that will serve as an ongoing provincial clearinghouse for information on bullying.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$29,717.00	2003/04	2004-02-24

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3320-G07 (300942)	Moi, je contrôle mon agressivité (Phase 2)	Garderie les Débrouillards (es) de Val-D'Amour

This project is the second phase of project 3320-G06 funded in 2002-03 aimed at reducing crime in the community by teaching young daycare children (and students from the nearby elementary school) how to control their aggressiveness and defend themselves against bullying.

Through this project, the organization will adapt the program Conte sur moi for preschool children, write appropriate tales and stories, develop tools and materials, plan and facilitate activities for children. To educate the community, information meetings will be held for parents and daycare workers and the community at large. A concrete message will be conveyed to the population on the impact of violence by involving the children themselves in the development, preparation and acting out of a play on controlling aggressiveness and violence. The play will be presented to the community so that as many people as possible are enlightened about the situation. The results of the project will be shared between provincial networks of early childhood workers and the provincial government..

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$26,000.00	2003/04	2003-08-28

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3320-M34 (300942)	FAS/E Train the Trainer Pilot Project	Moncton Headstart Inc.

The ultimate goal of the project is to reduce the incidence of individuals coming into conflict with the criminal justice system because of the impact of Fetal Alcohol Syndrome / Effects (FAS/E) on their lives.

The project will contribute to this goal by further mobilizing and training regional community-based professionals and volunteers who work with families and individuals directly affected by FAS/E, and increasing the capacity of these service providers, families, individuals and their communities to respond effectively and proactively to the problem through the development of sustainable community resources to address this issue.

The project will achieve this goal through the training of professionals and volunteers who work in the field of FAS/E; further development of partnerships with agencies serving FAS/E families and individuals; dissemination of information related to FAS/E; and mobilizing community support to address this problem.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$14,000.00	2003/04	2003-08-29

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3320-N19 (300942)	New Brunswick Prescription Drug Abuse Coalition	New Brunswick Health, Education and Enforcement in Partnership Committee (NB HEP-Comité SAP N. - B.)

The ultimate goal of the project is to reduce the incidence of individuals coming into conflict with the criminal justice system because of criminal activity resulting from prescription drug abuse and the effects of this type of addiction. The project will contribute to this goal by mobilizing regional community-based professionals and volunteers who work in the field of addiction and drug abuse prevention, and increasing the capacity of these service providers and their communities to respond effectively and proactively to the problem through the development of sustainable community resources to address this issue.

The project will achieve this goal through the development of partnerships with agencies, programs and services working in the field of addiction and drug abuse prevention, leading to the creation of a provincial network which will serve as a forum for sharing information and resources; developing a provincial strategy to address the problem of prescription drug abuse; carrying out public awareness campaigns; developing new resources, programs and services; gathering data on the extent of prescription drug abuse in New Brunswick; and mobilizing new community partners, volunteers and general public support to address this problem.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$10,000.00	2003/04	2003-08-29

---

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3320-P17 (300942)	Moi c'est moi... c'est ça la différence	Productions la Différence

The primary goal of this project is to educate young people on teenage homosexuality in order to reduce isolation and non-acceptance by others, which make this group especially vulnerable to alcohol abuse, harassment or violence and even suicidal ideation. The sponsoring organization, "Productions la Différence" will produce a documentary video and awareness-raising kit to be used as tools for high school teachers and players in various environments such as sex education clinics, social workers, psychologists, advisors and nurses. The video will aim to reflect adolescent reality and the climate surrounding the discovery of one's sexual orientation. The viewpoints of young heterosexuals will be juxtaposed to those of young homosexuals in order to explore the differences and the opinions of their family and friends. The management team includes a teacher, a psychologist, a sexologist, a director, a scriptwriter, a producer and a lawyer, in addition to heterosexual and homosexual youths taking an active part in this project.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$28,000.00	2003/04	2003-07-21

---

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3320-P20 (300942)	Anti-Bullying Public Awareness Campaign	Public Safety Advisory Committee

The ultimate goal of the project is to reduce the incidence of bullying and hate crimes of all sorts in the Greater Moncton region, thus making it a safer, more socially inclusive community.

The project will contribute to this goal by further mobilizing community-based multi-sector partners who have a mandate or interest in this objective, and by increasing the capacity of those partners to respond effectively and proactively to the problem of bullying and hate crimes through the development of sustainable community resources to address the issue.

The project will achieve this goal by designing and carrying out a comprehensive social marketing campaign over the next year. Initially, the campaign will utilize print media, posters, radio, public access television and billboards. Corporate sponsorships will also be solicited and depending on the success of this fundraising, a video may be produced and television advertising purchased. In conjunction with the media campaign, school presentations and community meetings will be hosted by the sponsor in order to obtain feedback, stories and ideas from students and the general public, and to encourage everyone to get involved in new or existing initiatives to make Moncton a safe, inclusive community.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$25,000.00	2003/04	2003-08-29

---



## Ontario

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3340-A59 (300944)	Parents for Today and Tomorrow	Algoma Cooperative Children's Services

This project intends to reduce the incidence of aggressive and anti-social behaviour displayed by students at school. The sponsoring organization will undertake an initiative to promote the development of positive family supports, reduce the risk of harm and promote resiliency through an innovative classroom-based program. Utilizing the Roots of Empathy program developed by Mary Gordon, the sponsor will recruit, train and certify fifteen individuals from the community and various service agencies as Roots of Empathy facilitators. These individuals will then implement the four levels of the program on an ongoing basis to students, aged four to fourteen, throughout the French and English elementary and secondary school systems in the Algoma district.

The objective of the Roots of Empathy program is to reach the next generation of adults by teaching project participants emotional, literacy, empathy and early parenting skills. The Roots of Empathy curriculum elevates and validates a student's emotional literacy. This enables students to recognize similar emotions in others and understand how ones actions affect others. When children understand how their actions may impact on others, they are more likely to identify with them and less likely to victimize them through bullying and aggressive behaviour.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$50,000.00	2003/04	2003-06-09

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3340-A65 (300944)	L'intimidation: c'est du sérieux! Projet Pilote	Algoma Women's Sexual Assault Services (AWSAS): (SFVDSA) (The)

The goal of this project is to reduce interpersonal violence between French children in school based settings across Ontario. In partnership with Centre Ontarien de Prévention des Agressions (COPA), the Ontario Ministry of Education, and local school boards, AWSAS will see the tailoring, implementation and evaluation of a Ministry supported Francophone anti-bullying program. The program will be delivered to 2-3 schools and involve approximately 750 students ages 8-13 in each region.

The initial activities of this project include the establishment of an administrative organization, promotional flyers and refining an implementation/evaluation strategy. Representatives from the sponsoring organization will deliver school-based workshops initially to all school staff, then to students and parents. School staff will participate in two workshops involving such topics as defining bullying, identifying types of bullying, and the role of bystanders, understanding differences and power, and developing strategies around intervening in actual situations. The youth workshops will be interactive sessions where students cover many of the same topics but also begin to examine their behavior and begin to deconstruct vignettes to understand what bullying is and how to make empowered choices to stop it. Parents will attend one workshop, where they will be briefed on definitions related to bullying, and learn how to identify and support the process of ending bullying. Upon completion of these workshops, a committee composed of parents, teachers, community workers, and children will be established in each school. The committees will be charged with developing anti-bullying policies, new anti-violence initiatives and ensuring the continuation of anti-violence practices following the end of the testing/evaluation. An outside consultant will evaluate the entire process.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$50,000.00	2003/04	2003-10-14



<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3340-C190 (300944)	Non c'est Non	Centre d'Orientation des Talents et d'Apprentissage (COTA)

This is a youth for youth project that will support African youth living in the Great Toronto Area (GTA) in understanding the various types of relationship violence and in receiving information on where and how to access help. The project will assist 20 young actors and actresses to create a play based on their life experiences with sexual violence and to present this play to youth audiences (50 youth/play). The first two presentations of the play will be followed by a discussion period. The play will be performed in both English and French. The French discussion will be facilitated by OASIS, and the Toronto police, while the English discussion will be facilitated by the Toronto Police and the Toronto Rape Crisis Centre. The play and discussion will be offered at central locations on two occasions in the GTA, and once/month afterwards, and upon request, the play alone will be performed. The plays will target African youth, but will be open to all people. In total, the play will be performed 10 times. COPA & Africanadian Mediation Services will be available to provide crisis intervention services and resources during and after all performances. The final component of the project is a video of the play to serve as an awareness raising resource and to allow for a broader and ongoing dissemination of the message.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$22,585.00	2003/04	2003-10-21

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3340-C201 (300944)	Prostitution Informelle...si on en parlait - Phase 2 (La)	Centre des Jeunes Francophones de Toronto (formerly Le Groupe Jeunesse Francophone de Toronto)

This is a two-part project aimed at raising awareness and mobilizing community action to reduce the frequency of informal prostitution. The first component is the creation of a photo gallery of images reflecting both the causes and consequences of informal prostitution. Young female volunteers associated with the sponsoring agency will create the photo gallery. The exhibit will engage young women in creatively expressing issues of relevance to them, encourage viewers to explore their attitudes about informal prostitution and to dialogue towards broader understanding of the issues.

The second component involves organizing a two-day community forum to bring together experts working in the field, young women affected by informal prostitution, politicians, the police, and other community agencies who are in a position to contribute towards the development of a prevention strategy. The forum will consist of a combination of workshops and facilitated discussions to raise awareness about the issues of informal prostitution, encourage self-examination of attitudes related to the phenomena, mobilize community action, and to inspire commitment to contribute to the creation and implementation of a prevention strategy. The forum will bring together approximately 50 community stakeholders, close to half of whom will be young women affected by informal prostitution.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$50,000.00	2003/04	2003-10-21

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3340-C237 (300944)	Prends soin de toi	Centre d'Alphabétisation et d'Action Socio-Communautaire de L'Ontario

This is a youth for youth community development project to reduce crime and anti-social behaviour amongst black francophone youth in the Vanier/Lowertown area of Ottawa. The project activities include the creation of a steering committee to oversee the project, participatory research involving interviews and focus groups with 100 youth (ages 13 - 17) as to their understanding of the root causes of crime. The results of the research will be synthesized and presented back to three focus groups - one involving youth, another adult females and one involving adult males – for discussion and to identify potential solutions to the main issues affecting youth in the area. The focus group participants will be trained to facilitate community wide workshops with the same focus of encouraging broader community awareness and involvement in the project. Facilitator training and self-esteem workshops are part of this train the trainer component of the project. Ultimately, through all of the activities, an action plan to reduce youth crime will be developed.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$40,000.00	2003/04	2003-10-21

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3340-C239 (300944)	Forum sur la prévention du crime et la victimisation dans les communautés des minorités visibles francophones de Toronto	Centre de Développement Économique et Social du Grand Toronto

This project will consist of a daylong community forum for African francophone youth and their parents. The forum will offer four workshop topics geared towards youth participation covering gay/lesbian/transgender/bisexual issues, internet violence, minority targeted school-based bullying and a more general workshop covering basic crime prevention issues specifically relevant to new immigrant and refugee youth. Each workshop will be limited to 25 – 30 participants to encourage and facilitate discussion, and youth will have the opportunity to attend two workshops throughout the day. The project also consists of a guide to be created by youth for youth on the four crime prevention issues to be focused on during the forum, as well as peer pressure, and other crime related topics to be identified by the youth. The guide will include facts about the issues and referral information on related support services. Parents will be invited to participate in two workshops designed specifically for adult understanding of crime prevention.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$17,000.00	2003/04	2003-10-21

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3340-C244 (300944)	L'intimidation: c'est du sérieux! Projet Pilote	Centre de santé communautaire Hamilton/Niagara (CSC)

The goal of this project is to reduce interpersonal violence between French children in school-based settings across Ontario. In partnership with Centre Ontarien de prévention des Agressions (COPA), the Ontario Ministry of Education, and local school boards, AWSAS will see the tailoring, implementation and evaluation of a Ministry supported Francophone anti-bullying program. The program will be delivered to 2-3 schools and involve approximately 750 students ages 8-13 in each region.

The initial activities of this project include the establishment of an administrative organization, promotional flyers and refining an implementation/evaluation strategy. Representatives from the sponsoring organization will deliver school-based workshops initially to all school staff, then to students and parents. School staff will participate in two workshops involving such topics as defining bullying, identifying types of bullying, and the role of bystanders, understanding

differences and power, and developing strategies around intervening in actual situations. The youth workshops will be interactive sessions where students cover many of the same topics but also begin to examine their behavior and begin to deconstruct vignettes to understand what bullying is and how to make empowered choices to stop it. Parents will attend one workshop, where they will be briefed on definitions related to bullying, and learn how to identify and support the process of ending bullying. Upon completion of these workshops, a committee composed of parents, teachers, community workers, and children will be established in each school. The committees will be charged with developing anti-bullying policies, new anti-violence initiatives and ensuring the continuation of anti-violence practices following the end of the testing/evaluation. An outside consultant will evaluate the entire process.

<b><i>Commitment Amount</i></b>	<b><i>Fiscal Year</i></b>	<b><i>Commitment Date</i></b>
\$50,000.00	2003/04	2003-10-03

---

<b><i>FILE #</i></b>	<b><i>TITLE</i></b>	<b><i>ORGANIZATION</i></b>
3340-D28 (300944)	Encadrement des jeunes francophones de Regent Park (L')	Diaspora Africaine pour la Prospérité et le Progrès (DIAPP)

This is a wholistic multi-part project to reduce crime and victimization amongst youth in Regent Park. The first part is the creation of a community newspaper that will focus on local crime prevention issues and efforts. The community newspaper will allow youth to develop their creative writing/reporting skills, while providing crime prevention information to community members who are unable to participate in the project's activities. The newspaper will be printed quarterly, involve 15 – 20 youth per issue, and be distributed to 500 community members. The newspaper will also provide an opportunity to increase awareness about DIAPP and encourage involvement in locally driven crime prevention efforts. The second part is a series of crime prevention workshops addressing such issue as alcohol and drugs, various types of violence, school related issues in communities with high crime rates, peer pressure and life skills. Twelve workshops involving 20 – 25 youth will be offered throughout the year. Additionally, the project will offer a minimum of 6 recreation days for the youth, including sports and crime prevention focused theatre activities.

The project will involve gatherings for parents to identify skills and strengths that could be used towards crime prevention and to mobilize volunteerism. Lastly, there will be daylong career exploration days every 45 days to give youth experiential opportunities in sampling various trades and jobs, be exposed to mentors, and to broaden their understanding of what is possible. The group's philosophy is to inspire passions in young people as a way for them to see beyond the reality of their current lives and begin to make more positive choices.

<b><i>Commitment Amount</i></b>	<b><i>Fiscal Year</i></b>	<b><i>Commitment Date</i></b>
\$38,400.00	2003/04	2003-10-21

---

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3340-D30 (300944)	D.I.R.E. Dialoguer-Innover-Résoudre-Éduquer	Dialogue Coopérative de Médiation Communautaire

This train the trainer project will train a select group of young people between the ages of 12 and 22 to facilitate, promote and train other youth in mediation processes as a reliable and meaningful tool to solve youth related conflicts in the Francophone community of the Greater Toronto area (GTA). The project consists of youth lead resource development of French-language mediation materials, project promotion, and the development of a working group with a strong youth presence to oversee the project and create service agreements. The project will address both school-based conflicts (youth/youth, youth/teacher, vandalism, minor theft and physical and verbal harassment) and youth related community conflicts (youth/parent, youth/youth, and between authority figures/youth). The project will work with a minimum of 7 area schools, and three community agencies. Each institution will train a group of 5 young people in mediation-based conflict resolution. From this initial group of 35, one or two from each institution will also be trained to train other youth to facilitate. Adult mentors (i.e. teachers and administration staff) from each school or community agency will be trained in methods to provide support to youth from an informed perspective. The project will address one conflict/week/institution.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$45,000.00	2003/04	2003-10-21

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3340-R32 (300944)	Crime Prevention by Conflict Resolution	Réseau de Chercheures Africaines

The Réseau des Chercheures Africaines will pilot Conflict Resolution workshops to 20 francophone refugee families recently resettled in the Greater Toronto area (GTA). The workshops will involve all family members and emphasize the important benefits of all family members working together and supporting each other during the difficult resettlement period. Selected refugee families will participate in five, two-hour workshops in conflict resolution and techniques for increasing family functioning. Individuals trained in conflict resolution will deliver the workshops.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$46,610.00	2003/04	2003-05-05

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3540-F12 (305091)	Colloque national des intervenants-clés des communautés francophones en situation minoritaire travaillant au dossier de la violence faite aux femmes	Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises (FNFCF)

The project will consist in a national conference of key interveners from French-language minority communities working in the area of violence against women and the women designated by their communities as carriers of the issue. In addition, representatives from federal departments interested in the issue would be invited. Ideally, this conference would be held in September 2003 in Ottawa and would aim to: define the current status of violence against French-language minority women in the provinces and territories; priority-setting; the development of an action plan; the creation of a national network; presentation of departmental programs and services offering financial aid to projects and initiatives of French-language minority women and a sharing of success stories. A workshop will be organized to help participants share the success stories in their communities, share resources and tools, receive documentation and network.

The objective of this project is to report on the target group and educate it regarding the current status of violence against French-language minority women in the provinces and territories and the services at their disposal. This objective will help develop new models and programs, new strategies and to deliver services to victims of violence in crisis. Through this conference, participants will be able to share the success stories involving support or prevention that took place in their communities, to set priorities regarding the violence issue and to develop a national strategy in support of community action for the improvement of service delivery to victims of violence and of preventive action. In addition, this conference will present the results of research conducted in support of the action plan developed.

The second objective of this project is to stress the need for increasing prevention of violence against French-language minority women by increasing the capacity for action. The Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises (FNFCF) has always maintained that the development and fulfilment of French-language minority communities involves not only the development of direct services, but also the prevention and decrease of violence against women and girls. For this reason, it has been advocating a preventative approach through the social development of our communities.

The project aims to encourage organizations to expand their networks nationally, regionally and locally in order to develop and share tools and resources and to use the tools and resources available. This will be done through the creation of a national network of interveners and Francophone women that carry the issue in minority communities.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$23,655.00	2003/04	2003-04-01

## Prince Edward Island

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
3345-A18 (300940)	Conference 2004 Connecting the Dots: Crime Prevention and Social Development	Atlantic Coordinating Committee for Crime Prevention and Community Safety

This project has two goals: to make a significant contribution to the National Crime Prevention Strategy by broadening the network of Canadians committed to CPSD and to make a meaningful contribution to the discussion about sustainability of successful initiatives undertaken with funding assistance from the NCPS. The project will accomplish these goals by organizing and holding an Atlantic Crime Prevention Conference in Charlottetown, PEI June 02-04, 2004. It is intended that the conference rejuvenate and reinvigorate current crime prevention practitioners by addressing the sustainability of community-based activities and projects that they undertake. The conference will broaden the network of support for CPSD through the participation of new partners in the sectors of healthy child development, health promotion, and health promotion research in the development and program of the conference.

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$30,000.00	2003/04	2004-02-27

<b>FILE #</b>	<b>TITLE</b>	<b>ORGANIZATION</b>
2545-G01 (321042)	Prévention c'est toi, c'est moi, c'est nous, pour le bien-être de tous et toutes	Groupe Consultatif Communautaire Évangéline (Le)

### PHASE 1

**Objective #1** To assess the approach taken in the community with respect to crime prevention. Informing and strengthening the community in its sustained commitment to making individuals and organizations more accountable.

#### Proposed activity

Holding a 2<sup>nd</sup> community forum on crime prevention to bring together the representatives of associations and organizations in the Évangéline area as well as teachers and students from Grades 7 to 12 from the École Évangéline.

### PHASE 2

**Objective #2** To document the mobilization process applied, identify elements that contributed to the success of the mobilization, build a project that will result in sustainable efforts that could serve as a model for other people living and working in minority rural communities in the field of crime prevention.

#### Proposed activities

1. Study the results of data obtained from the community forum with a view to adjusting the Action Plan to meet the needs reported by participants in the 2002 Forum.
2. Implement the strategies in the 2002 action plan in the community, at school and in families.
3. Promote information relating to topics concerning the strategies in the Action Plan by publishing newsletters and distributing them to each family in the area in bilingual format.
4. Keep all relevant information on file that could be shared with groups that might benefit from the experience of our area in the field of crime prevention by addressing the causes of crime.
5. Participate in meetings of the Prince Edward Island Crime Prevention Association that bring together people interested in issues similar to those focused on by the community advisory group. To have active

discussions with groups in the Atlantic area and on a national basis as well.

6. Continue to provide workshops and training sessions in the use of character attributes as the preferred method of dealing with issues relating to the causes of crime in Ontario, Quebec and the four Atlantic provinces. A number of sessions have already been held and others are being organized such as the Conference of early childhood educations from N.B. and P.E.I. in Fredericton on May 3, 4 and 5; the annual meeting of the N.S. School Board Association in Yarmouth on May 30 and 31 and June 1 as well as sessions with a number of religious communities in Quebec and a school board in Newfoundland.

### PHASE 3

**Objective #3** To provide residents of the Évangéline area with sustainable continuity in this process. To support and sustain partnerships involved in making all people more accountable for the causes of crime, whether it takes the form of petty crime or serious criminal offences.

#### Proposed activities

1. To enlarge the area to which the Virtues training character attributes sessions are distributed: to enable people to change their language of blame and shame into a language that appeals to such character attributes as respect, justice, trust, tolerance and courage with groups of seniors, young people, school administrators, health services staff, parents, company directors and employees and people responsible for community development.
2. To hold meetings where people live in various villages to persuade them to share, reflect upon and find possible solutions to issues of parent-teen relations, elder abuse, violence against women, girls, children and/or men living in rural communities.
3. To bring together people in the 18-30 age group to think about issues concerning the purchase of alcoholic drinks by adults for minors; violence at hockey games; the workings of the court system; dispute resolution in families and the community; victimization and repeat victimization in relations; rights and responsibilities of young adults.
4. To organize information evenings for various groups in the Évangéline community with people working in the court system, victims services, the provincial minor hockey association, remedial justice, dispute resolution, anger management and others, as the need arises;
5. To continue making productions for community television on subjects relating to making families, schools and the community more accountable for crime prevention by addressing the causes of crime.
6. To take steps with the Department of Highways in order to erect posters at the entrances to villages in the area that indicate the name of the place, welcome visitors and add a message relating to this project such as "Welcome to Maximeville. Drinking and Driving is dangerous!"
7. To continue to provide training in individual and/or collective self-esteem at different times so as to enable everyone wishing to attend to do so because of the flexible scheduling.
8. To prepare and distribute simple tools for use in the family, schools, communities and/or industry to consolidate the efforts of the advisory group on increased accountability of all people with respect to crime prevention.
9. To prepare credit card-size cards for distribution to locations such as public washrooms with the telephone numbers and/or names of agencies that can provide help with various challenges

<b>Commitment Amount</b>	<b>Fiscal Year</b>	<b>Commitment Date</b>
\$19,695.00	2003/04	2002-05-21
\$23,845.00	2002/03	2002-05-21